

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

- 1 -

No. 1

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

Cüneyt KOSAL

A handwritten musical score consisting of ten staves of music. The notation is in a single system, likely for a vocal line, using a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a style that combines Western musical notation with Persian musical conventions, including various note values and accidentals. The lyrics are written in Persian script below the staves. The first staff has no lyrics. The second staff has the word "تلبه" (Talbe) written below it. The third staff has the word "تلبه" (Talbe) written below it. The fourth staff has the word "تلبه" (Talbe) written below it. The fifth staff has the word "تلبه" (Talbe) written below it. The sixth staff has the word "تلبه" (Talbe) written below it. The seventh staff has the word "تلبه" (Talbe) written below it. The eighth staff has the word "تلبه" (Talbe) written below it. The ninth staff has the word "تلبه" (Talbe) written below it. The tenth staff has the word "تلبه" (Talbe) written below it.

تلبه

تلبه

تلبه

تلبه

تلبه

تلبه

تلبه

تلبه

تلبه

تلبیم

در ریختن

تلبیم

- ۲ -
کافی شوقی و نیوس افندیک فرمباز ساز سمایی
Kemani Tatyas Ef. Karagöz Saz Samâ'î No: 3

Handwritten musical score for Karagöz Saz Samâ'î No: 3. The score consists of ten staves of music, each beginning with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music is written in a style characteristic of traditional Persian or Turkish notation, with many beamed notes and accidentals. The score includes several annotations in Persian:

- Staff 2: تلیم (Taleem)
- Staff 3: ایکنی خانه (Aykeni Khomeh)
- Staff 6: تلیم (Taleem)
- Staff 8: ارجی خانه (Arji Khomeh)

This page contains 12 staves of musical notation. The notation is written in a style that combines Western musical symbols with Persian musical concepts. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4, with a change to 5/4 on the eighth staff. The notation includes various musical symbols such as treble clefs, key signatures, time signatures, and complex rhythmic patterns. There are also Persian text annotations: 'نایب' (Naib) on the third staff, 'در دنج خانه' (Dar-e Danj-e Kharaneh) on the fourth staff, and 'نایب' (Naib) on the eighth staff. The notation is complex, with many notes and rests, and some staves have additional markings like '3' and '7' above the notes.

بستر - قرعجار

اور ماہ تابی عجب کو ستر می بکا فلک
قالو رمی مستحز یوقہ تا قیامتہ دای
لھائی او عہد حقیقت لھائی او ناز و نیاز
لھائی اولدی سنکلمہ بود لھائی و نمک

نقرات

کل افتم دیده خنم در بوخیه دمد
آماه آماه یار کو ستر می بکا فلک

بستر - فرخفار

یار بیقیلی عشقہ آباد کور دیکھ کوکلم
آمانہ آمانہ یل لہ لہ لہ لہ . . . الخ
جمالی مکتبہ اولد س بر بونوت سا کرد - ترنم کند
ایمنجی بست

اکسیر غنا خاک در غزلنمزد آماه آماه .. الخ
بز صراوح سرفز سایه کداه
ترنم کالاول

O mahitâbı acep gösterir mi bana felek

Tatyos El

عن نبوس افنديك

بسم و ہفتار ^{Beate} او ماہ تا بی عجب کو ستر می

Bette

Zinc

ما او یار

ता ता हा

Yar o ma

ma hi ta ta
جب ع 3

b1 a cef

کروس

१०३

ری تہ

22

ما می

4

te ríu

5

১৫

mi ba

no

لك فـ

na

fe leh

ف ن ا کل دم دی دم

در Gel e fen di n di de nim

man bun ca dem dir a man

man a man gös gös te

rir nir ni ba na

na fe lek ey ca nim

yar ha ni ni o a ---

ah. di ha ki

kat

ha ni na na

na na zu ni ya

Yikildi aşk ile âbâd gördüğün gönlüm

-۸- ۱۰۰۰۰

دلال زادۀ
Dellal-zade
یقیدے عشقہ آباد کور دیکھ
قیل ی یار دی قیل

ع آ له ق عث
ت یار کو
کن کن دو کور
لال له یل ن ما آ مان آ نم گوی
دم می لی ل له له له له له لا لا لا
لی له له له ل ل ل له ی لا یا
بی رو ک شا دی پای دا وای
من هی شا لی به دیم دم قدا کل ماه ماه
مس لی ما ما جید زیا نم جا ای

ن ا ب ت م

نه او دم ل

تون بو بر

مان آ مان آ کرد کر شان تو

دلال زاده Best 2 اکسیر غنا خال در غرتنزه سی

Dellalzade 51 İksir-i gna hāk-i der-i uezletümüzdir

سی ik نا غری si

si خا ri gi na ری د ری

ha ki de ri ن ل ز

uz - - - - - تان T مان T مان

le ti

de a man a man

سمای

یاد گ رک در تا

آه ک رک در بر نی دی غی مر آه در

آ در رک ک شاد شمر قی مه فا

در رک ک آه مان

آه لطف سما سل له ای

آه غفر نا جا له ای

آه مان آ

آه رک در سو خنی طر آه

آه غای ره قی یاس ایت مه ن مکی ظلی

لی دی لی اه فی سالی «ساز» دای



کل ریز شی له سوی له لن بی



«ساز» دای ریز شی له سوی کل



زی نا فی مه دا سه در گی



له دی زی یا فی فی ک

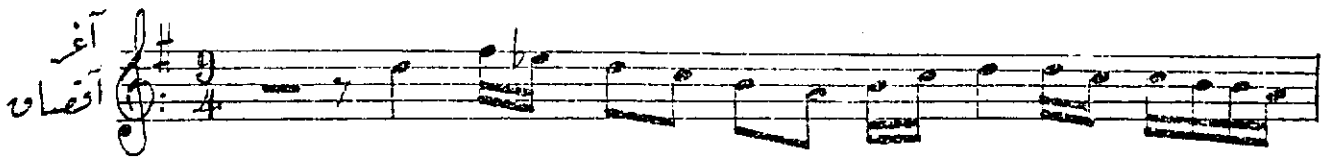


Ey felsek bāri barā ki yanayum aq̄layayum

سرفی ای فلك باری براو که آسك افغانك

As dāte Aq̄a

با لک نه ای



آخیم نا یا ک راق بی ری



«ساز» یم یا لا



آغ مه غی دی یان یوبلا اغ



لا غی دی س

یا نا

ساز

آغ یوب لا یان

بو غه ما

دی با س نا تا

ساز (آزانه)

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with the lyrics 'لا غی دی س'. The second staff has 'یا نا'. The third staff has 'ساز'. The fourth staff has 'آغ یوب لا یان'. The fifth staff has 'بو غه ما'. The sixth staff has 'دی با س نا تا'. The seventh staff has 'ساز (آزانه)'. The eighth, ninth, and tenth staves continue the melody without lyrics. The music is written in a style typical of traditional Persian music notation, with some handwritten corrections and markings.

آغز سماعی

نه دانه ونه دام ونه مباد کر که -
 مرغ دل بر قامت شمشاد کر که -
 لطفایده جانم رحم ایله جانانم
 عضوایده سلطانم آماه آه کر که -

میانه خانه

طرح سونک غنیه قیاس ایتمه تعلیم ک
 فتنه کسی مور بوکیم استاد کر که - ؟

یور وول سماعی

نصافی اول بیت شیرینه سمنده سوبله شیرن
 کل کل کل ... الخ

ساده اهل دلی بز بیلنده سوبله شیرن
 کل کل کل چاره سازم . سوری اوزم
 سخی کوزم بودر سوزم . سانی اهل دلی ... الخ
 کبر سه دامن نازی کف نیاز دله
 ساده اهل دلی بز بیلنده سوبله شیرن

سرف - قارمغار

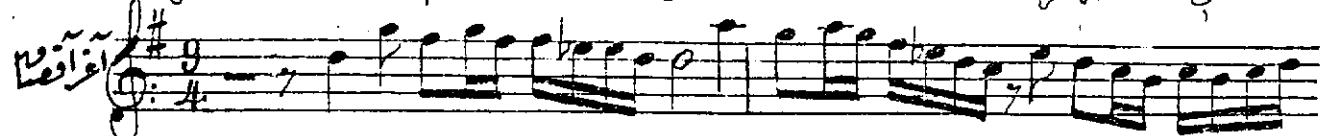
ای فلک باری بر او که یانا نیم آغند یا نیم
 آغند بوب باند یغمه آغند یغمه یانا نیم

حقای یم کر عر شه ایصال ایسه م فریادی می
 آستیک آغانک

Asdik Ağa

یم لی حق

شعر



صالح

ای سوله ای



غا

ساز می نی



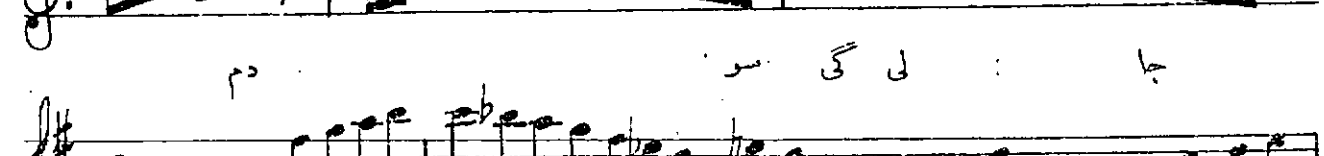
للم ا بن

ایت یب اغا



دم

جا لی گی سو



Haklıyım ger arşa isal eyleşem ağarım



Hacı Arif 8.

Dinle aklın var ise pîr-i muganım pendini

۱۷

صاحبی عارف بک

دختر عفتک و اریسه بیگانه

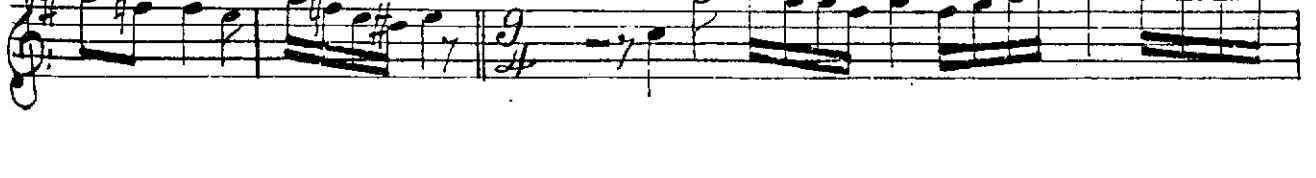
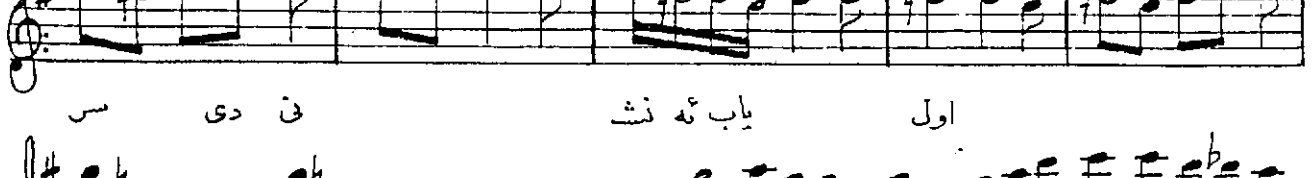
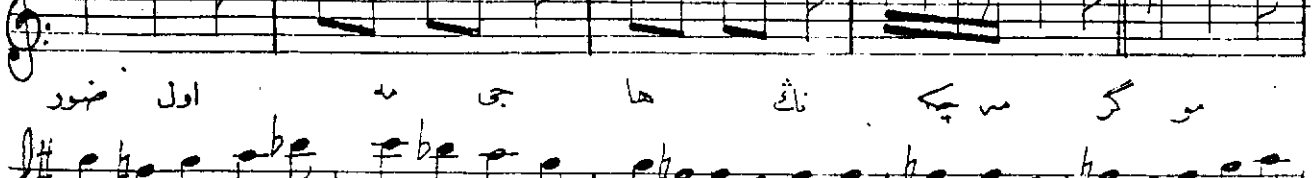
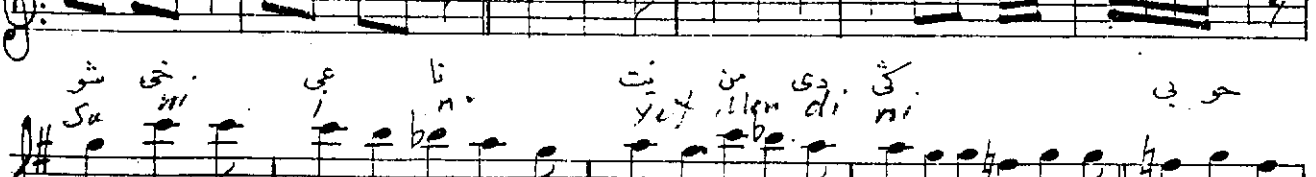
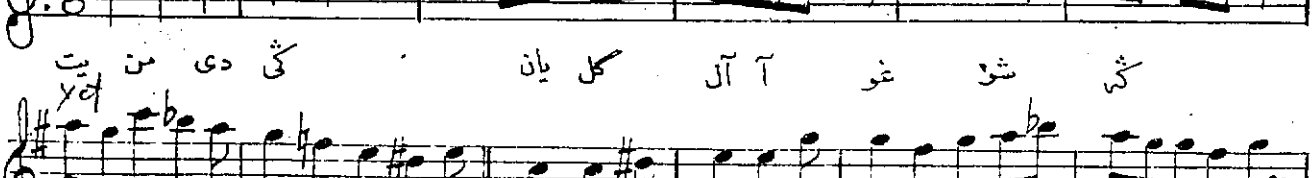
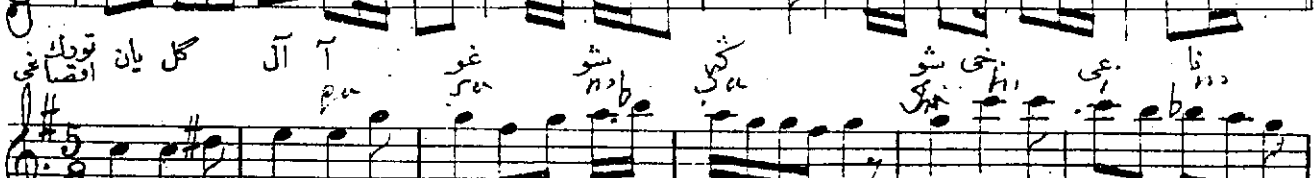
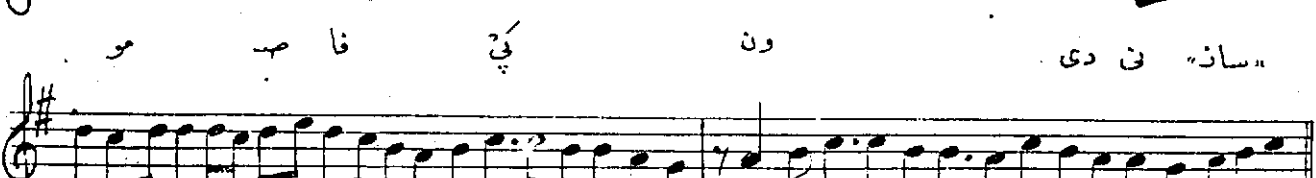
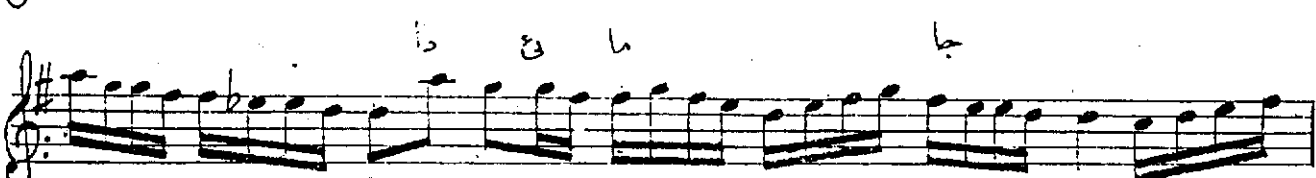
سرتی فرمبار

آغیر

عق لہ

لک

سہ ن وار



امس باق قدا ذو



سرفی قرجفار

مهی عارف بک

دیکله عقلک وارایسه بیر مفانک یندین
 قویله الله ائما جام صفایوندین
 یانه گل آغوشکده سوغ عنایت مندین
 بی حضور اولمه جهانک هکمه گرم و سردین
 نسه یاب اول زوقه بی اصلار و سونمه درین

مودی آرشاق حرمکیچان فصللری = قرجفار

سرفی قرجفار

آسینک آغانک

مضلی بیر گره ایشال ایسه لم افغانی
 به الیمده غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی
 مشه دک مرند ه قالدم هونده باقدی مانخی

نقرات

به الیمده غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی

Hasim Bey

Nîmet-i vâslı lîl ay gonca-lab

Beyâtî araban

۱۹

هاسم بیک

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

بیاتی عربان سرفی

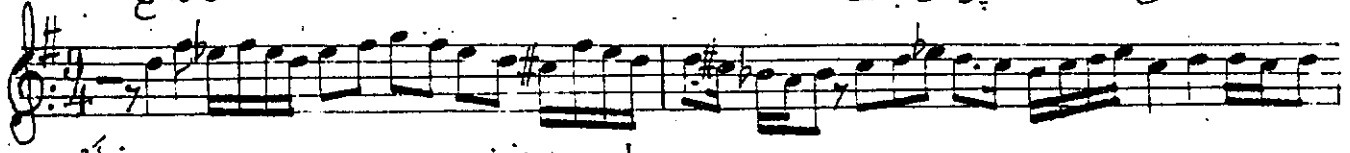
آغرافقا

قده نغ

وس

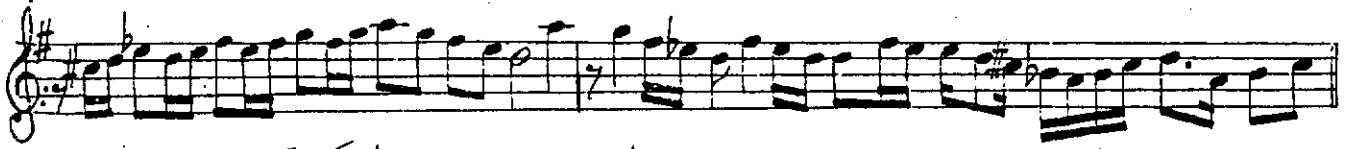
چون فی لک

آئی



آئی

لب چه غون



"ساز"

جان کی تر

ایت

بر ده مک



شی

شی

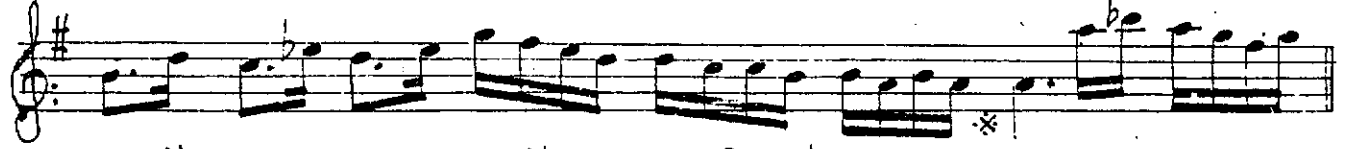
می

عه



جب

"ساز"



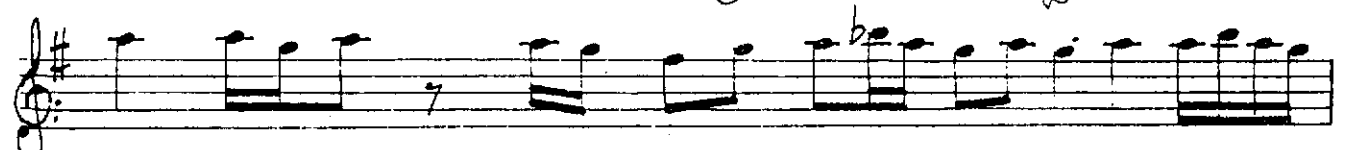
"ساز"

اف

را

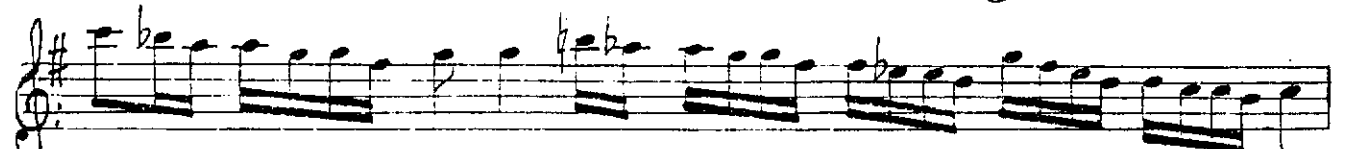
قی

قه



سب ما اول

آئی



آئی

بب سه مته



"ساز"

قرار

آره نغمه



فاضل کوئیلی حافظ یوسف افندی

عالمی یوم ای سٹ سن

اَوْزَطُهَا
اَفْضَلُهَا



سُرقی بیاتی عربی

سُرقی قزجفار

هاسم بک مرمومک

ما قظ یوسف افندی

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

ترک جابه ایتکه برشی می عجب

افتاده اوله ای مه سب

ترک جابه ایتکه برشی می عجب

سن سگ ای میرم یو عالمده محبت رهبری

یر یوزونده دریکتا سگ ملامت یگری

تیغ غمزه کله لهدک ایندک نیجه برد لبر

بنده دوشدم امله ای حلقه بالاتر

سُرقی قزجفار آه افندیم دکلله بونا له و فریادی

Hafiz Yusuf Efendi

کل له دیک



فر و له نا

یا

می دی



قت فردی

ای لاس حه دن



لی دی

نا

شا

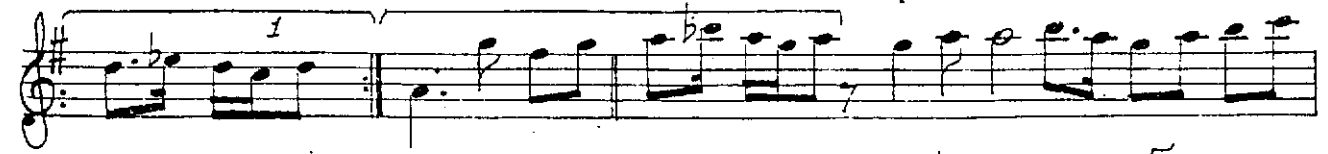
"ساز" می دی



"ساز" می

"ساز"

ری می ا بن



قک عث

در

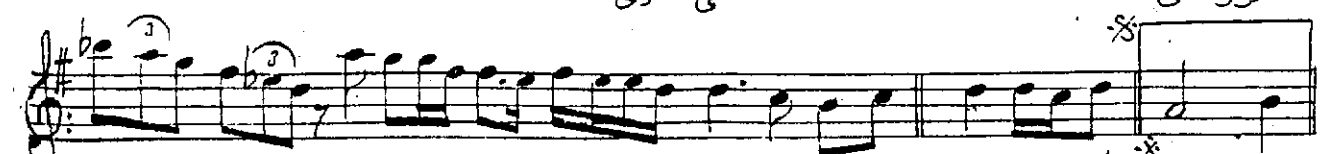
م تا ای



زا

می دی

قار می

Ah efendim dinle gel bu nâle vü
fer gâdim

اولکی شوق آره نغمه می چالنه جقدر

Selânikli Ahmed Ef.

Tîrî geymânınla saydettim
dîl-i âvâreyî

۲۲

سَلَانِکِلِی اَحْمَدِ افَنْدِی

نَیْسَمَانِظَرِ صِدَائِیْکِ دِلْ آوَارِی

سَرَقِی

یوروجک

ما چش دی تی

دیت صید له کت

اورت افغان

لی دی دنگ

دک سر که خا

بی گی قوش

بی ده

جان سون می چکه

تی بخ بود دور

که خا ساز ساز بی ده قا

آه تقه قار بی

1 2

سُرقی قُرچقار

ماقظ بوسقاقدی

آه اقدم دیکله کل بوناله و فریادیم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم
 به اسیر عشق اولدم آتیه هم آزادیم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم

سُرقی قُرچقار

سردیگی احمد باب

تیهیمما نکلهمید اینک دل اواره لب
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره لب
 حکمونه هابه آجیسی اولدر بو بختی قاره لب
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره لب

قُرچقار سُرقی کوز سوزوب یایه با قیظکله نه الدانه بنی
 کما فی توفی طانیوسرافندی
 Takyos Ef. یان دوزوب سو کوز

له سک قی با



به دات آل نه نی



قید

«ساز»

با دل گو او



چون قی شک

آخ کوهی سو



لات

به

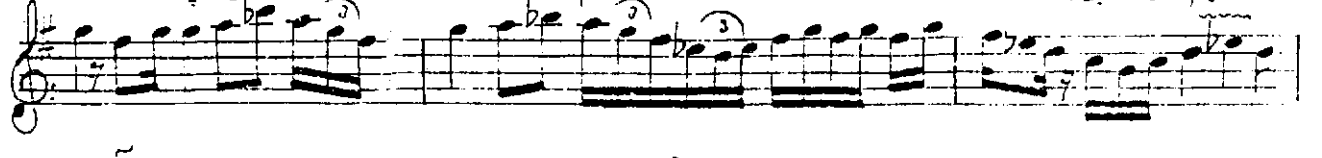
نی



بلک پاکی خا

لا او

دوب نه بوی



آت

به

نی



Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni

یادِ پیا کی خا لا لا لا

آت ذوب ا له بوی

قار ن "ساز"

آرہ نمہ
CODA

Zahm-ı hicranım gibi alemde yâre var mıdır.

Selânikli Ahmed Ef.

رحم لہجہ انہم کبی عالمہ یارہ وار میر
سازنیکی احمد افندی

ع بی گی نم دا حج می ذہ

اور نہ افزا

"ساز" در می وار رہ یا رہ لم

بیل رہ یا می یا قی ال

در می "ساز" وار رہ چا کہ ہم

معربك

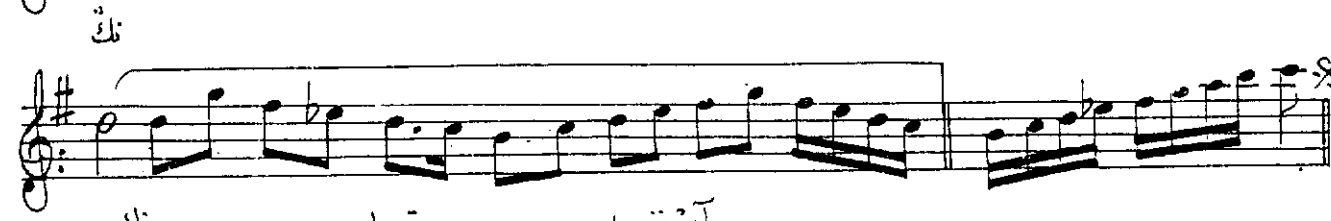
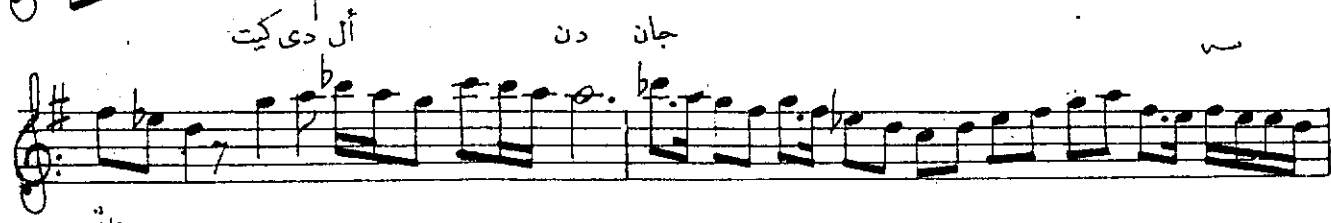
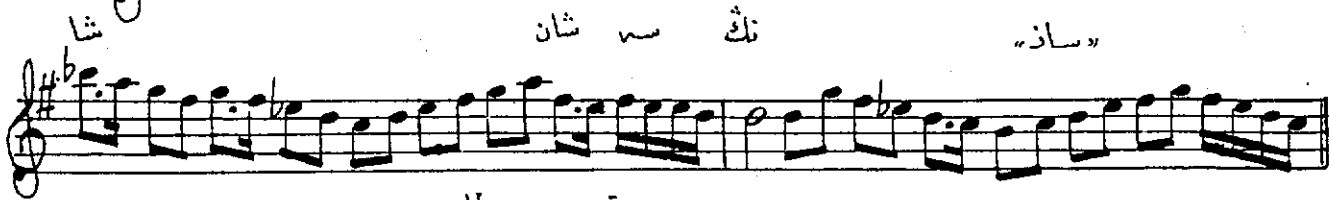
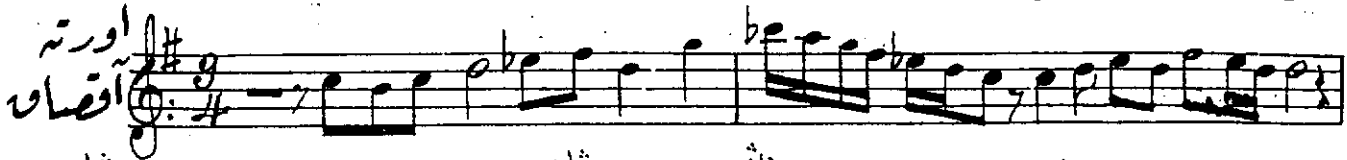
صنکة اطوار نازك شاه سلك

سرقی

اط کته فی حب

ناری و

زک



۲۷ سرفی تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده

ما ای نك س یوق دك علی ن

دور

«ساز» ده یر هی

یا سنی فی س لم کوک دار آ

ده لر ده

آه شب هر ده چا بی قار با

«ساز» ده در ای

آه قار ده

آه نهغه CODA

سرفی

تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده
آرا کوکلم سنی سیاره لده
باقار بی چاره هر شب آه یرده
آرا کوکلم سنی سیاره لده

سرفی

صنعه الحوار نازک شاه سنک
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک
کندی الوده اختیارم جانه سنک
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک

Lavtacı Hristo

Hemise renc-i gamidan lezzet aldum

لاؤطه جي (خريستونك)

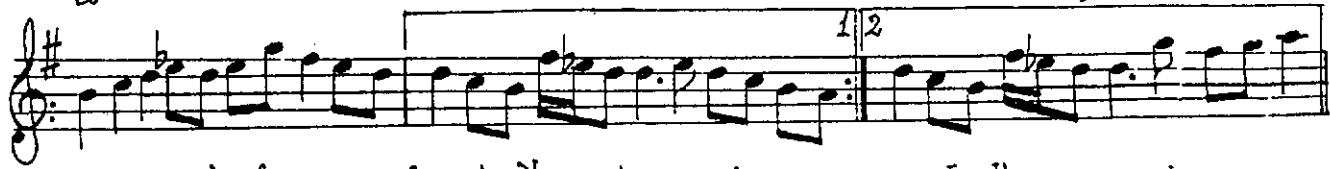
هميشه رنج غمده لذت آلدوم

۲۸ سر في زمينار

دن غم جي دن شرمي ه



لذت دم آل لذت دم آل



عش دم دال قه



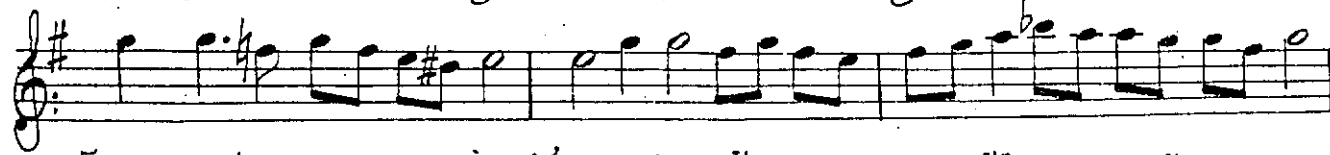
عش ي لا به ري بجه ني



لك قه زق يا ساز دم دال قه



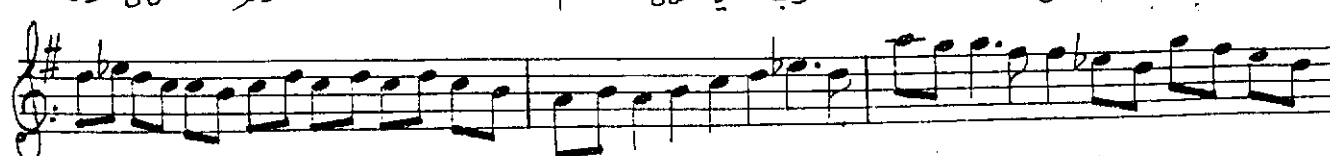
دم صال نه مي غمده صال نه مي غمده لي دي



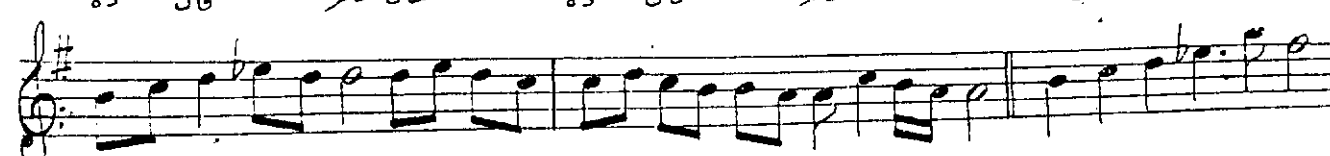
حال دم قال ده حال كل مش نه رب يا مان آ



حال كل مش نه رب يا مان آ



آره نعمه دم قال ده حال دم قال ده



آره نعمه دم قال ده حال دم قال ده



آره نعمه دم قال ده حال دم قال ده

Klarnetçi İbrahim Et. Sînemî sad-pâre etki tîrî mûlgânın aman ۲۹
 شرقی قزنجار سینه می صد باره ایندی تیرمکانک آمانه قیلارینیجی ابراهیم اکت

دی ایت ره پا صد می نه سی دور
 مان ۶ نک گا شر دی قی
 مان ۲ نک
 رر یا ناد قیل مت حا
 مان ۱ ۲ دی اول لم حا
 در قز ا ره یا اغ ص قان
 قرار مان ۸ مان نه دی کل کته فی لظ
 آره تقعه COBA

شرقی

سینه می صد باره ایندی تیرمکانک آمان
 مرصحت قیل نازله یار هم اولدی بک بمان
 قائمه اغیاره ا فندم لطیفه کلدی زمان
 مرصحت قیل نازله یار هم اولدی بک بمان

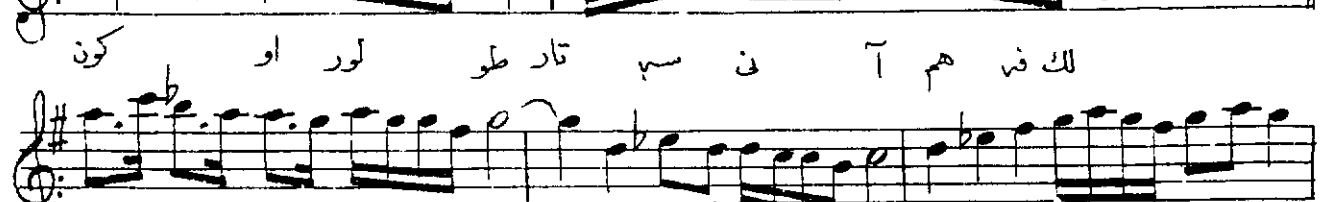
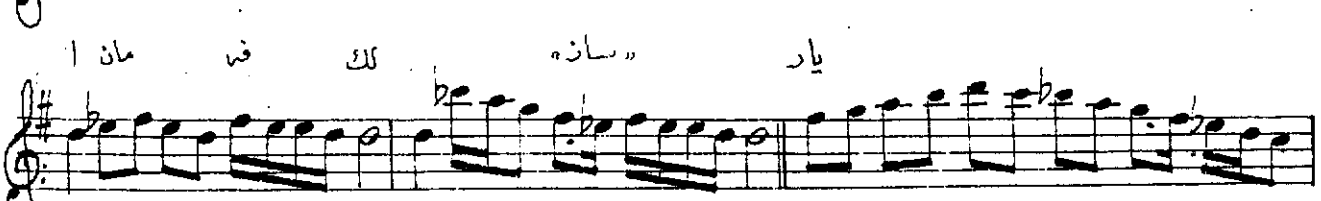
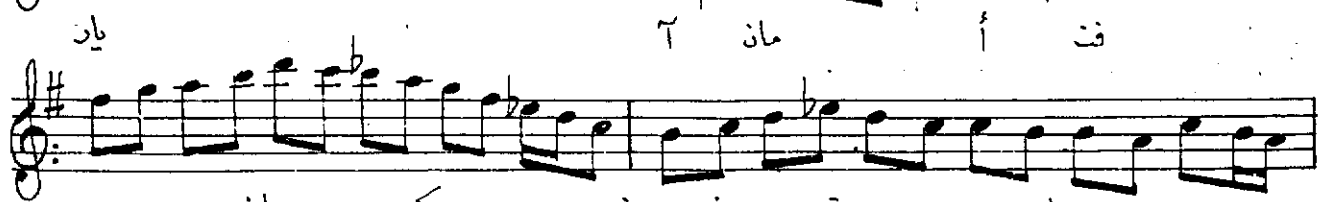
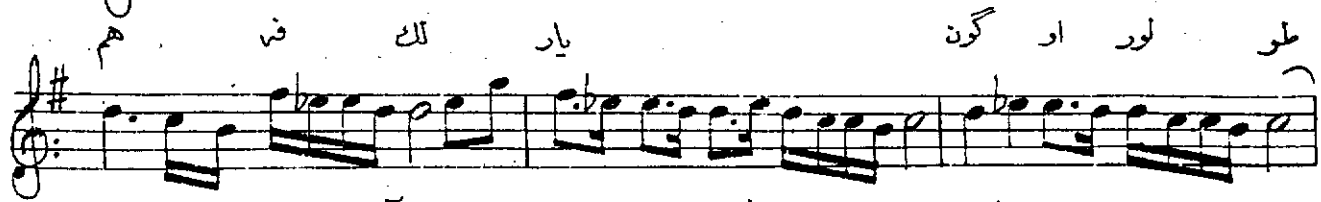
شرقی

همیشه ریخ غمده لذت آکدم
 نیه بحر بهدی عشقه والدم
 یازوه فلك دلی غممه صالدم
 نیه بحر بهدی عشقه والدم

Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penâhın felele

ما جی عارف بک ییقمه صافییه برج نیاهم فلک

نا په جی بور قین صا مه ییق



یار لک فضا هم نا گره صوخت

فد ا مان آ

آره نغمه "ساز"

یار

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehâ yandı derûnım

رفعت بك مرصوم سن مهی کورد کجه شریایندی درونم

دوده دی یان ها ش ج د ک گور هی م سن

نکته سمعی

"ساز" نم دوده دی یان نم

دوعی لی طا فی بی دی ایت بندنه فی زول

"ساز" نم دوعی لی طا نم

منه ای تنه ده بن فاجه م قیل

S.O.M

نم بودہ کہ منہ کہ

گچ م ن جا لم ا دی خا دم کہ لہ ای

گچ م ن جا دی

سو لی دی رک ہج کی وہ نا ساز دی

گچ م ن نا دی گچ م ن نا

دی "ساز" (کچھو وایلا کی آدہ تقسمہ CODA)

سرفی قریبغار

رفت بک

من مہی کور د کہ شہا باندی درونم
 زلفہ بنایدی بنی طالع درونم
 قبیلہ جفا بندہ کتہ ای مہ کہ زبونم
 اید کر غم ارم جانہ یکدی
 ناوک لہجہ رک دل سوزانہ یکدی

سرفی قریبغار

ما جی عارف بک

یہضمہ مسافیرہ برج بنا لہم فلتک
 کسمہ کی مقصود ورا لہم فلتک
 کورہ اور طو تار سی لہم فلتک
 ہیکہ سک مسو کہ کنا لہم فلتک

۳۳ رفقا سرتی بر غنچه به بر خواره نگاہ ایلدی بیل حاج عارف بیک
کاه ن ر خا بر یه جده غون بر

اول کی فی دی در "ساز" بیل دی له ای

بیل دی له ای آ نه غی دی

اول کی فی دی در "ساز" بیل

بیل دی له ای آ نه غی دی

شکل گو دی ایت ظن ده زه تم ما "ساز" بیل

"ساز" هی یا سی دی دو

بیل دی له ای یاه سی ری زا شکل له هی آ بر

ری زا کل له هی آ بر "ساز" بیل

"ساز" بیل دی له ای یاه سی



Münecimbaş, oğlu Kanuni Resad 8. Fırakula ederken ah ü nâle

سرفراز جبار فراق طه اید کن آه و فاله منجم ایوبی او علی قانونی شاد بک

کن در فی لا قن را فی
ken der e la ra fi

لقد

hū na le a hū na le -saz- Ra kī bī ey

le di na il vi sa le ah

قي hiq دك ma ال ku فو Hu ساد saz ل le ما sa و vi

[illegible]

4. Satır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale

4. Satır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale

سُرقی قزغفار

بر غنچه یه بر غماره نگاه ایلدی ببلبل
 دردی ایکی اولدی یغنه آه ایلدی ببلبل
 ماتم زدن ایلدی کور و ب دور سیاهی
 بر آه ایله کلزاری سیاه ایلدی ببلبل

سُرقی قزغفار

فراق کله ایدر که آه و ناله
 قیی ایلدی نائل وصاله
 محقو فی آلمادی لهج قیل و قاله
 کوجندم طوغر و سی کوسدم بو حاله

Oldu gönülüm bir perinin aşık-ı avâresi

Kanûnî Nubar Ef.

سُرقی اولدی کوکلم بریزیک عاشق اواره سی قانونی نو بار افندی
 نک دی پد بر لم گوڭ دی اول یورویجه

اورته اقصا

«ساز» سی ره

آ ق ش عا

جدی یاقینچ

آه ی ره نظ

«ساز» سی ره

سا رخ ی له شع

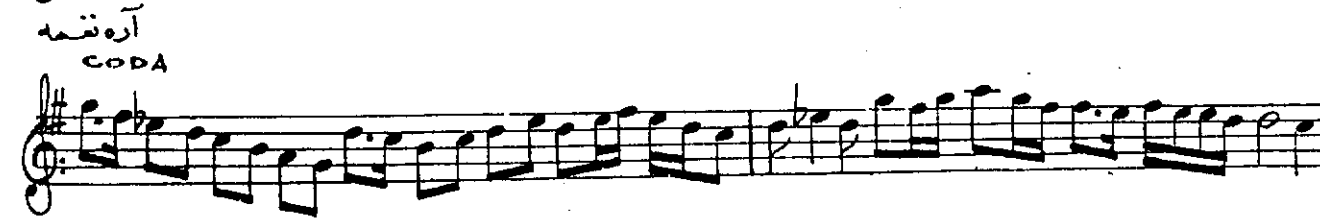
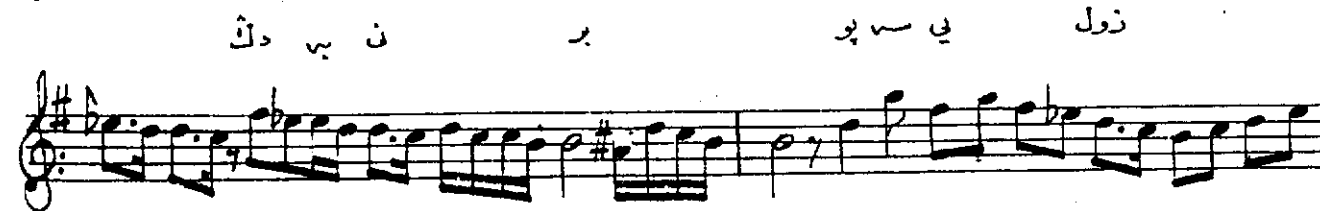
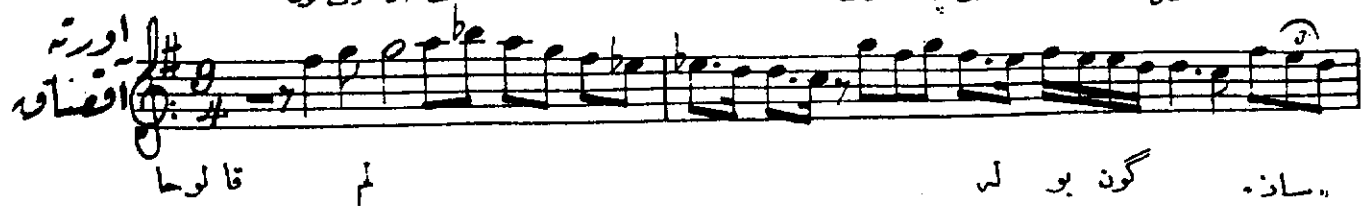
دا یور قی آ

ننه سی له قی بیر تدی دو

«ساز» سی ره

آزه نغمه

سۈڧى قىزىقار گۈلدۈڭ اڭلىدىڭ بىر پىشامال قالمىدى بۈگۈن
شان دى پە دڭ كاك دڭ كۈل كانى توفى (طايونىزافى)



شرقی قزجفار

قانونی نو بار افندیك

اولدی کوکتم بریرینک عاشق آواره سی
 یاقدی کوکتم نظرده آه سئلده رخساره سی
 آرنیور داروی تدبیر ایله سینه یاره سی

نقرات

یوقی بو عالمده سلیم در د عشقک چاره سی

Tambûri Ali Ef. Bir taraftan aşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قزجفار شرقی بر طرفه عاشقی در د عجم بار آغلا تیر

یار می غه دی در قی شی عا دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



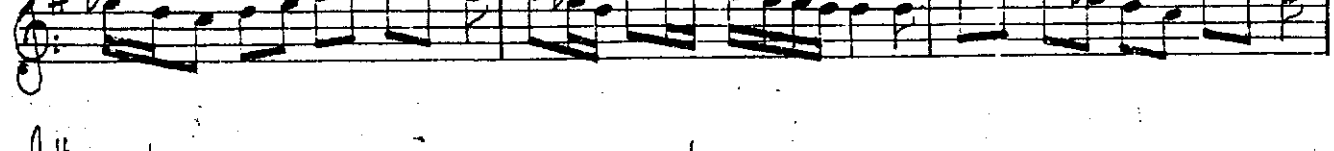
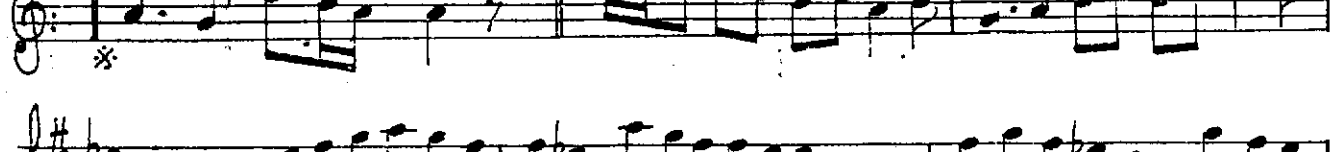
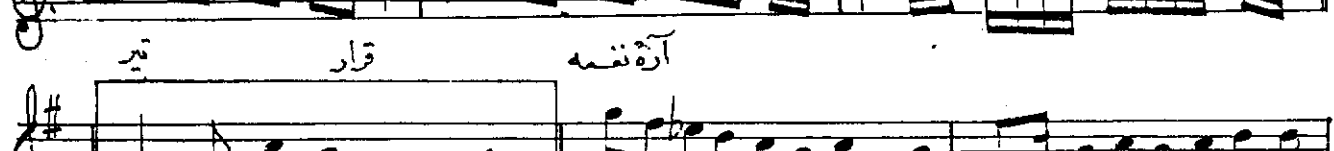
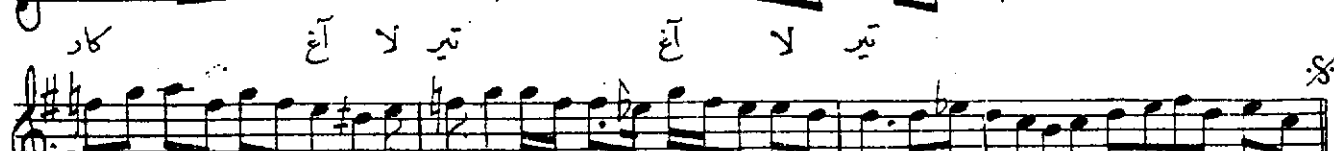
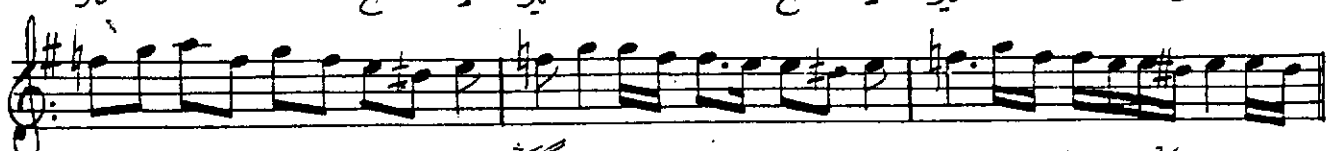
آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار

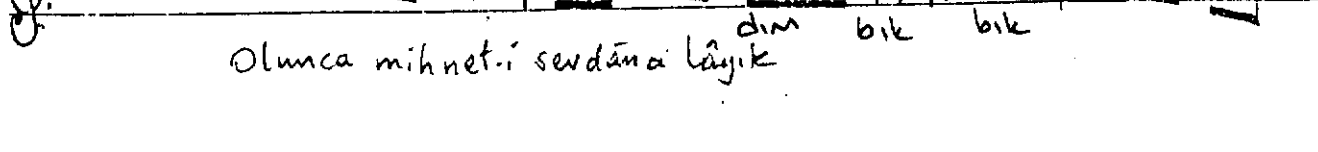
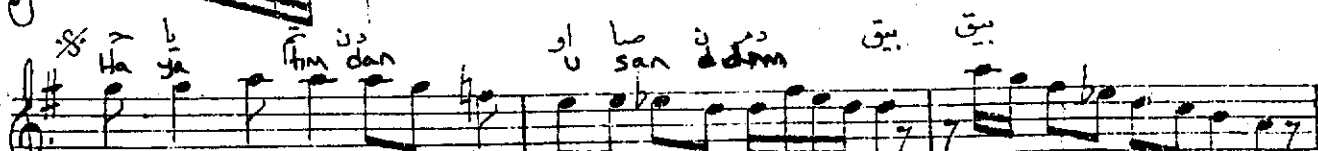
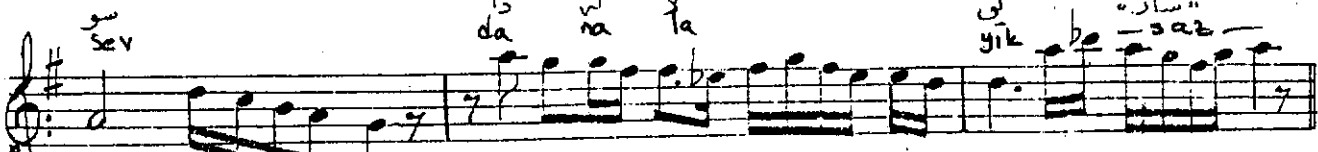
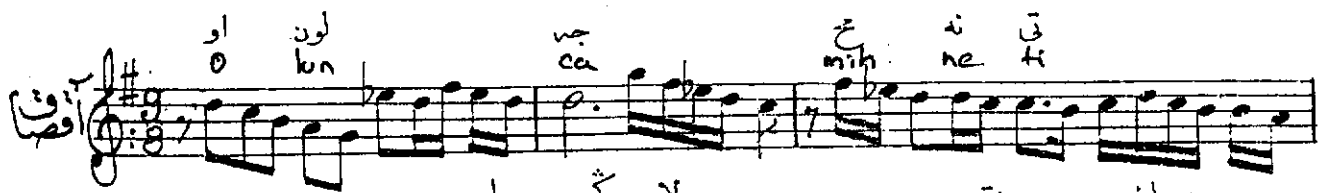


یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان



Asdikzade Bogas Ef
آسنیک نراده بغوصرافت

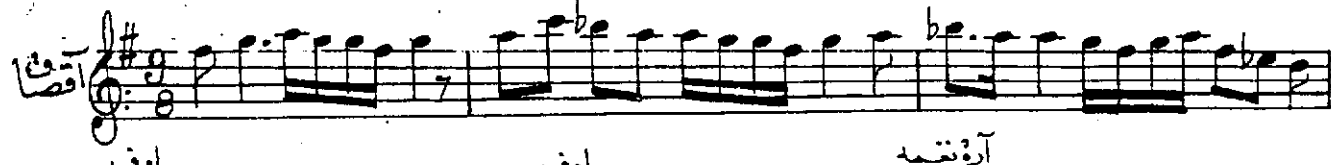
قره جفاری
اولنجی محنت سوداگره لایق



Selânikli Ahmed Ef. Gönül beni usanderde
سلانیکی احمد اقدی کوکل بنی و صا ندر دی

۴. فریغای شرقی

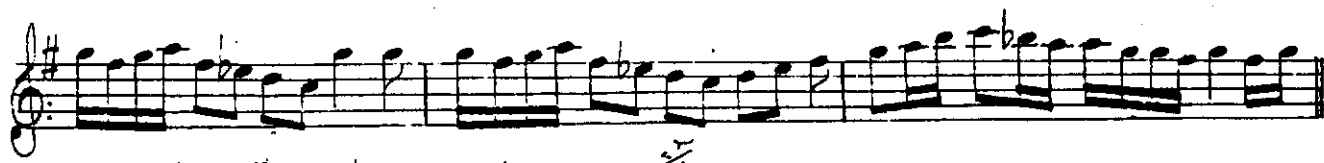
اوف دی دیر سا ناز بی به شکل گو



اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دی دیر آ ن ری یا اغ کتا با



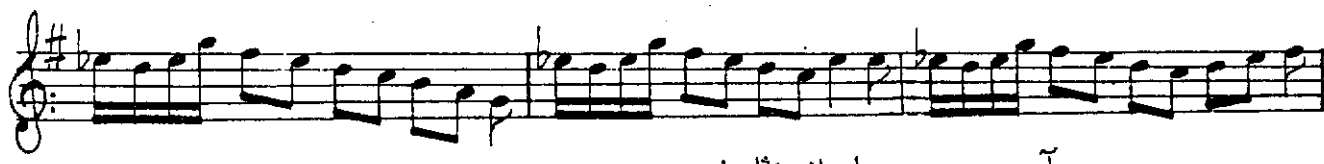
اوف

اوف

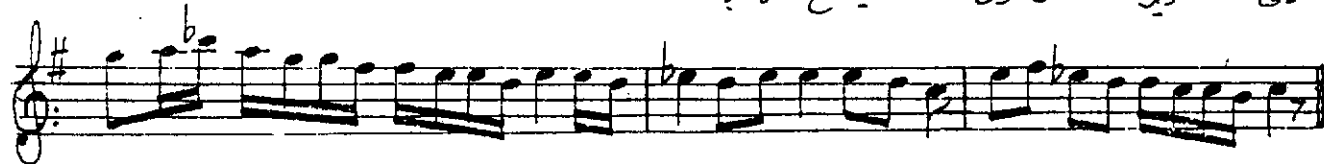
اوف



آرۂ نغمه



دی دیر آن ری یا اغ کتا با



اوف

اوف

اوف



اوف

اوف

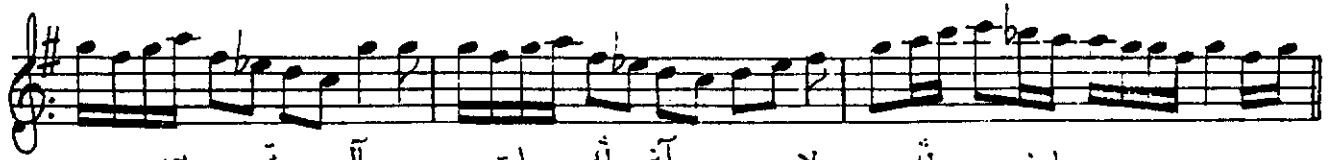
آرۂ نغمه



اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف آره نغمه



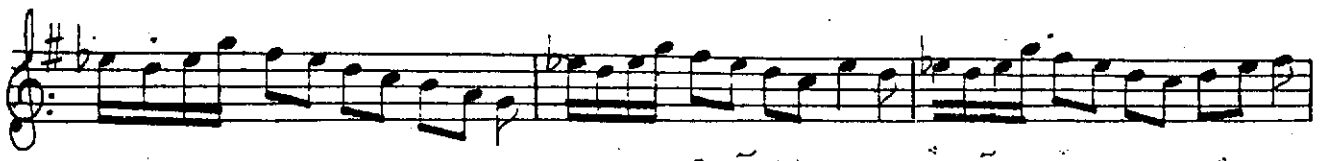
اوف دى دير يان او ده يا فى يه



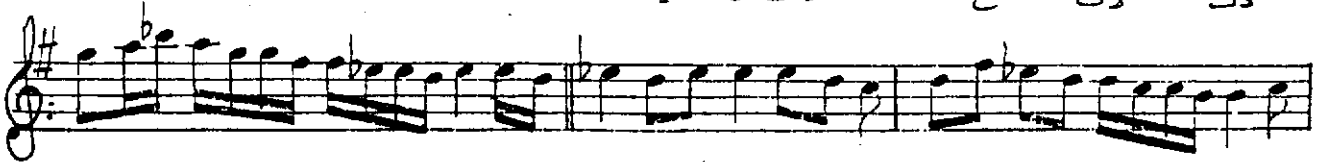
اوف اوف اوف



اوف اوف آره نغمه



اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف اوف



اوف اوف اوف



Selânikti. Ahmed Ef.

Çâresiz bir derde düştüm oldu aklım şereri

سلانیکی احمد اف

چاره نبرد در دوشم

سرفی قریبغار ۴۲

دوش ده در بر سزه چا

دی سپ سر لم عقه دی اول

سوی لو کۆڭ

صو لک ما بر دی مبال دا

رت دی په دی "ساز"

ز نا وی سر در دک ده حش

دی گنا مار دور ده سه طوت

آره شمه "ساز"

سرفی قریبغار

چاره نبرد در دوشم اولدی عقیلم سیری
 کو کلمی - خدایه صالیدی بر ملک صورت یری
 مشه دکدر سرد نازم طوت ده در یام کیری
 سودی کو کلم بر کور و شدم کل ناز کندی

سرفی قریبغار

کو کل بنی او صاند یری
 بکا اغیار ی آکدی یری
 یکنی یاره او باند یری
 یترالاندک اغلار تک

Civan Ağa Elvermedi mi gayri dil ateslere yansun

۴۳ رزبغار الویر مدیحی غیری دل آتشله یانسور

آ دل ری غی می دی م ویر آل

آفتاب

نشان یان ده له سوت "ساز"

ضاقه دی لا جل ری چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

ضاقه دی لا جل ری چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

یان بر نه قا آل می ری بند بی کی ده هو لا

آل می ری یغ بی کی ده هو لا سون

قاد سون یان بر نه قا سوت

آره نغمه

Hacı Arif Bey

Gercî kuyamam iki gözüm iykuya kanısın

24

کرچه قییم اکی کوزلم و یقویه فانسون
زدرگو کی مار یا قی چی

آفتاب

امردلحه صبتا سازه سون قان یه قور اوئی

سازه سون یان دا ده سون اول دك یو ما

فا صهی بز یان او وش مه آئی سازه سون

کشی دی له گند آج سازه سون نان دو نه تا

سازه سون یان او تم بخ گر جهادی سون

آره نغمه قار سون

سازه سون

سرفی قره غار

کرچه قییم سودجیکیم او یقویه فانسون
تا صبحه دك اما یورک اولسونده دایانسون
ای مروتی او یانه بزم مفا تانه دونانسون
ایچ کوز لر یی سودجیکیم بختیم او یانسون

سرفی قره غار

الوبره دیغی غیری دل آتله دایانسون
دورنخیز جهل د قضا قلبه دایانسون
لاهوره کی بقرم آل قانه بویانسون
برجالی کورسون ده او غداره او نانسون

Hacı Arif Bey

Aşk pîrân edemem nâle vâ ef

ما صغارف بك

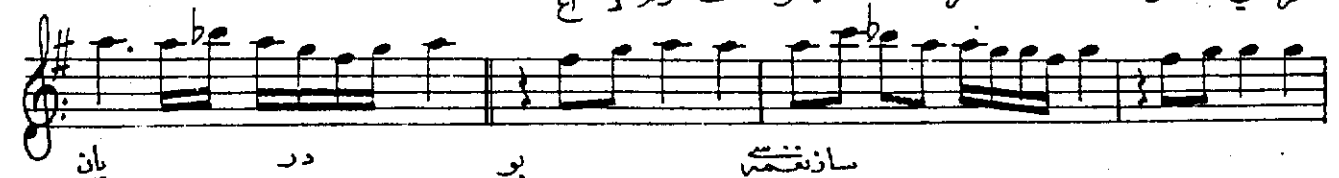
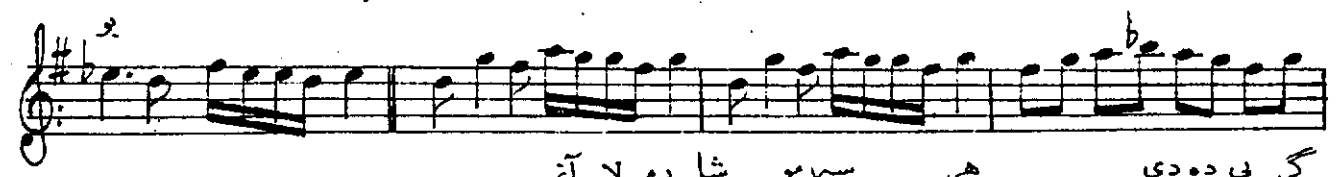
عسفی بنیان اید هم

فرغفار

ده ن هان بُد ق عث

غان اف دوله نا

در



Ali Bey
عالی بک مرہومک

Al-dun dil-i nā-şādum
آل دُن دِل نَاشادِی

فرہنگ

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی آ دُنک قار چی شق عا

مان دُنک می دی آ دُنک قار چی خوش سر

دافہ دم در قیل آہ می دی تا مع دافہ دم قیل

دُنک بہ ایت کوش آہ می دی تا مع

می دی یا فر دُنک بہ ایت کوش مان آہ می دی یا فر

آرہ نغمہ

سُرقی: آل دُن دِل نَاشادِی
سُرقوسہ بیقار دُنک آدِی
قیلدم فدا معنادِی
کوسہ ایتہ دُنک فریادِی

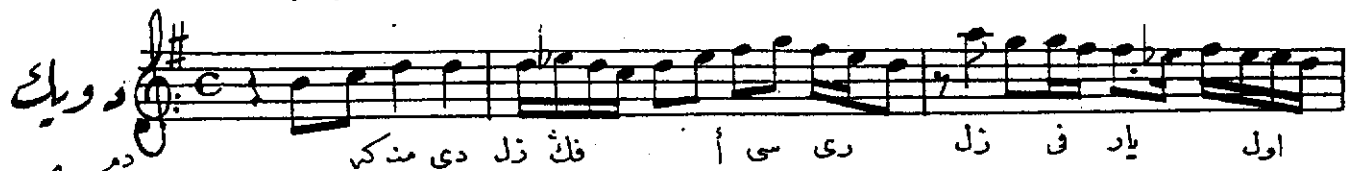
سُرقی: عَنفی بنواہ ایدہ ہم نالہ واقفاند ربو
نیجہ آہ ایتیم ہم فرقت جاناند ربو
اغدا رستم و سحر دیدہ کریاند ربو
کرچہ صبا ایت دیر ہم آنسہ سوزاند ربو
واراہہ صبرک اگر وصلدہ آساند ربو

عودی آیت افندی

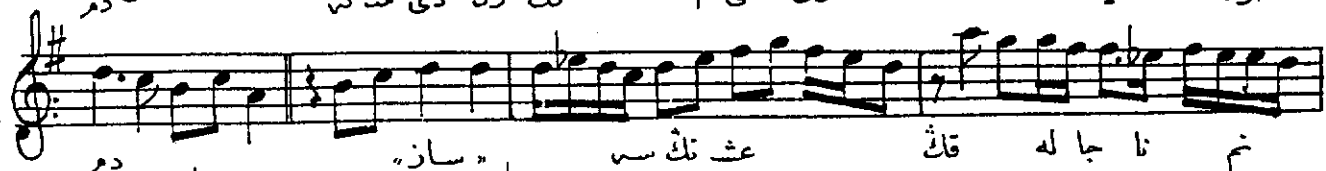
کند زلفک اسیری

فرغفار

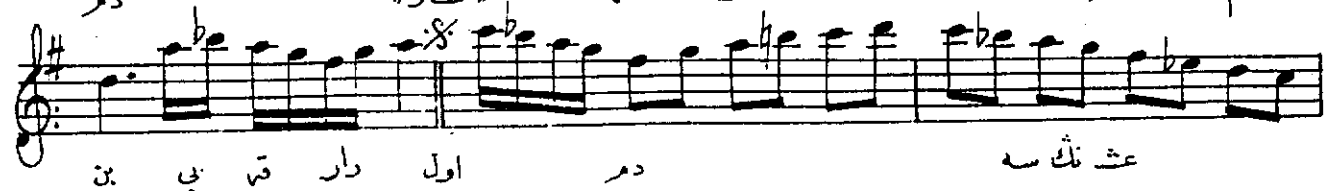
اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که



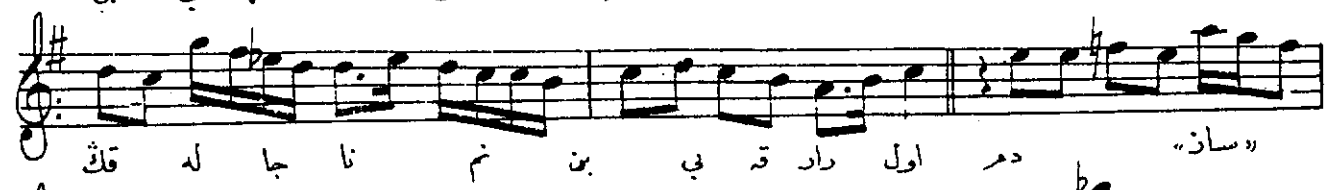
اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که



نم نا جا له فک عث نک سه



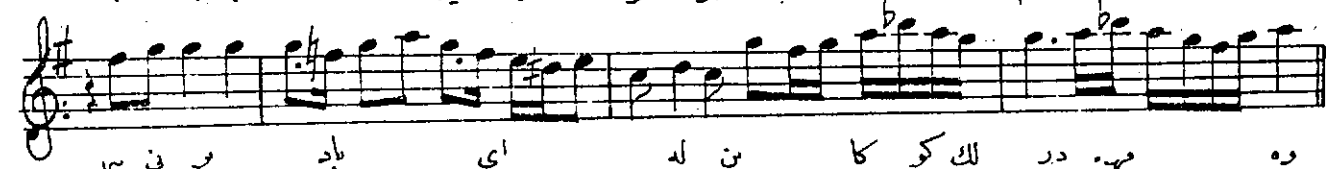
عث نک سه اول دار قه بی بن



در اول دار قه بی بن نم نا جا له فک



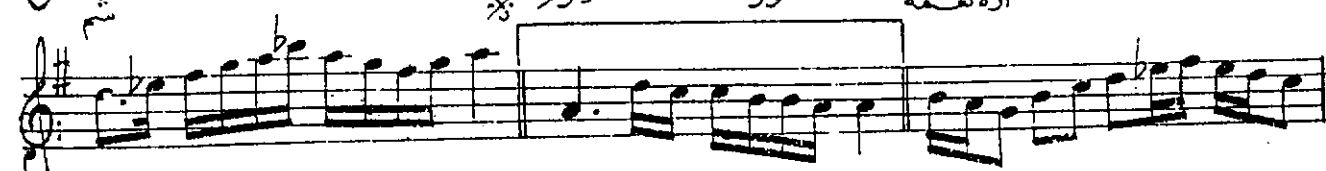
شم وه مته در لک کو کا یین له ای باد بر فی به



وه مه در لک کو کا یین له ای باد بر فی به



آره نغمه قار دور



شم



حاجی عارفؒ یرک مرحوم
حومبہر

دا
صبح و شام و اتم صفا ده
شا

۴۹ فرجفارشہ

فا ۛ ۛ

شا کو تم بچ
 «ساز» ده یا زی قر ذو
 «ساز» ده عا قال نو پک رت عش می بز هر
 «ساز» ده با سه کا بر ق سا به دور طول
 وان چی سون کل ل مان که سون چال
 ده یا بی گو تا «ساز» ل
 آره نغمه «ساز» ل مان آ سون گیت
 «ساز» ده

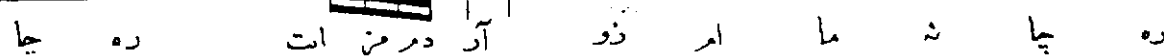
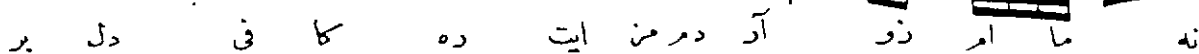
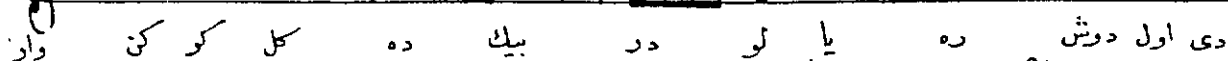
Hacı Arif Bay Varken gömüde bin türlü yare
 حاجی عارف بك وار كنه كوكله بك و لوياره
 وار در بك ده شل كو كن

۵۰. فرجفارشہ

ما جی عارف کے

ره یا -لو در بیک ده شکل کو کن وار

تورک
آقصاباغی



Haji Arif Bay
حاج عارف بک

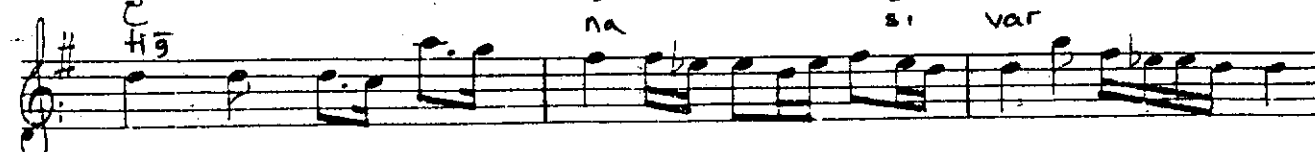
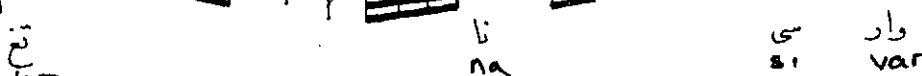
کو کلمہ آلا یہ دنیا دہ ستفناسی وار

فریفتار

نی لا بی لا می

۶ ۱۹ ۲ ۸ ۷ ۵

دور
هندي



آرته نغمه



سُرقی

سُرقی

صبح و شامم دائم صفاده
 بختم نشاده ذو قهر زباده
 صدم بزم عشرت يك فوده العاده

درد و پشانی بر کاسه
 چالوده کمانگر کسود مواند
 تا کوی بار کینوده آماند

وار کیه کو کله بیک در لوباده

دوسه اولدی کو کلم بر دلفکاره

انجزدیم آر زمانه چاره - نقرات کلا

Lantaa Hristo

Gektim cef qaym hayli zaman der

لا ونه چی خرستونا

هیکدم بفا سن صیلی زماندر

سُرقی قر جفار

چفتنه جفاره گله تیم چه فا سن های لی زه مان
 دیر گله تیم چه فا سن های لی زه مان
 در "ساز" - sa2 - vas liy le ge qen an cak bir an
 در vas liy le ge qen an cak bir an
 در dir sim dir se ol fuh den ni han
 در dir sim dir se ol fuh den ni han
 در dir b - karar - Aranaqne -

سُرفی تر جفا

سُرفی تر جفا

چکدم جفا سن فیلی زغانه -
 وصلیله کین آجین بر آند -
 شمدی ایسه اول شوخ کوزده نه زغانه -
 نقات : ایفا

کوکلومک آلا بیه دنیا یه استغناسی وار -
 طالع ناساز ایله هر لحظه بیک غوغاسی وار -
 شوزسه عشقک سینه آقنک توره افاسی وار -
 سرده بر شوخ قیات قاتنک سوداسی وار -

Üdî Galîp B.

Bilmem ki safâ nepe bu şîmrûn neresinde

عودی غالب ب.

سُرفی تر جفا بایم که صفا ونشہ بو عمرک

عمر بو نه نث فا صد که مم بیل

تورک افغانی

سازده ده سن ده نه

راز بی ری با کل کو سه دول شا

صوتک سن فنه ده ده

مل حر ته ده یا لم ا لا حا

سازده ده سن ده هه

آره نغمه

Selâmkî Ahmed Ef

Sana vâdî bir sözüm

سلانکی احمد افندی

سنا وادیر بر سوزم

۵۴ شرقی زیمفار

آه ل آه

Ah sana var

در

dir

آه زرسوب

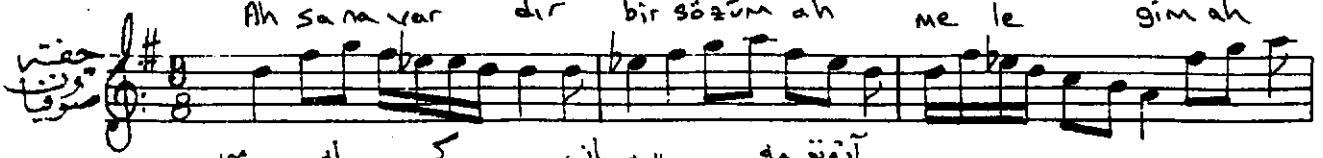
bir sözüm ah

له

me le

آه گ

gim ah



له گ

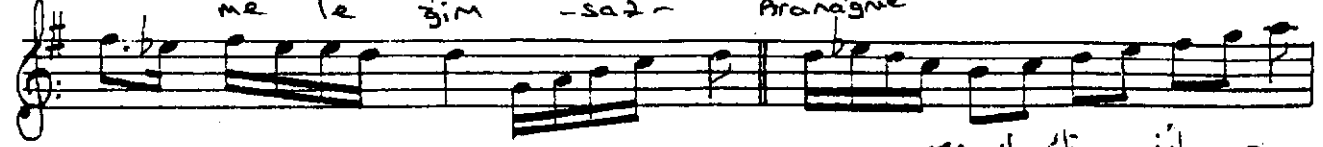
me le gim

ساز

-saz-

آه نغمه

Aranağne



آه ل و

Vus la

آه

tin



ل

ver

گ

gim

آه

sözüm

آه

ah

له

me le

آه

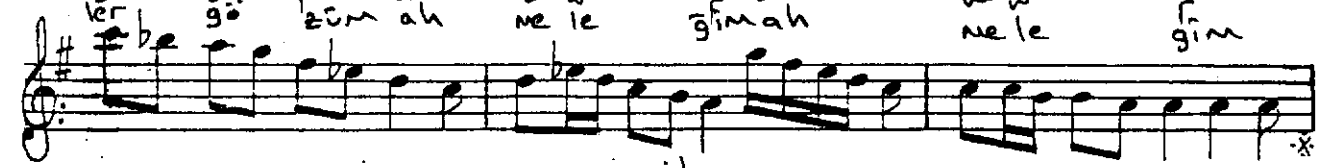
gim ah

له

me le

گ

gim



ساز



ل

Ney

له

gim

آه

tut

ماز

mağ

سوز

sözüm

آه

ah

له

me le

آه

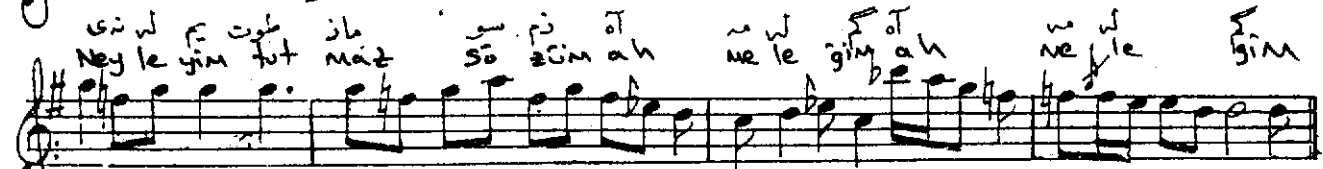
gim ah

له

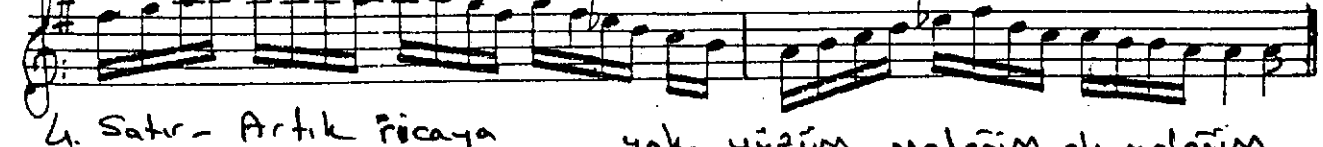
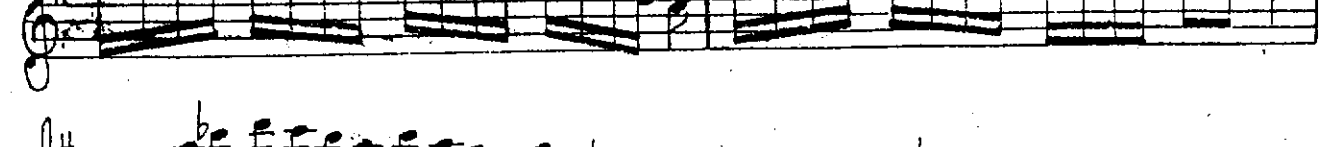
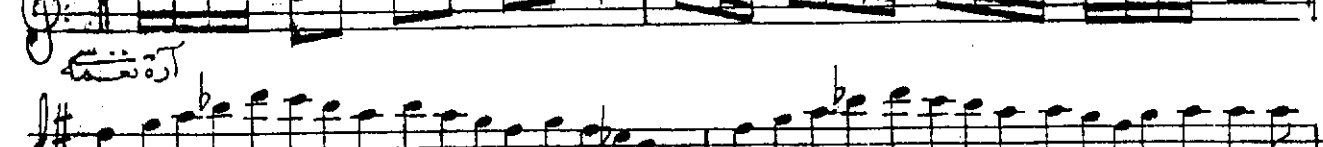
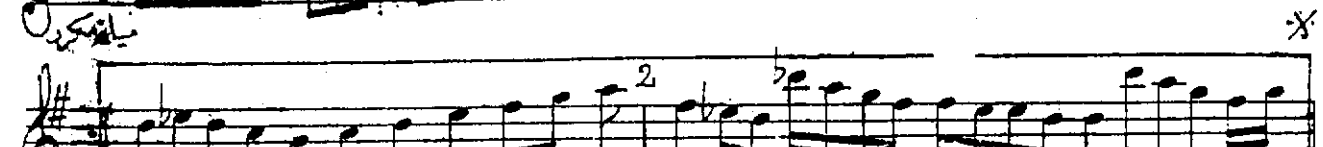
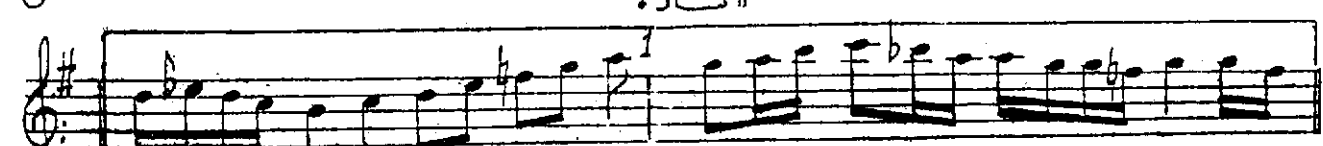
me le

گ

gim



ساز



4. Satr - Artık rüçaya

yok yüzüm melegim ah melegim

سُرقی قزجفار

بلیغم که صفوانش بر عمرک شه سنده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده
ماله الم یاره نخل لقونده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده

سُرقی قزجفار

سکا وار در بر سوزم ملکم آه ملکم
وصلتک اوز لرگوزم " "
نیلیم طونماز سوزم ملکم آه ملیم
آرتور جایه برود بوزم " "

Civan Ağa

جهان افغانک

چفت نهوئیان
یال

Yalvarırım oturmaz

مالیوار یرم او طور مان

سُرقی

دردی وا یال مان آ مان آ مان طود او دم دی وا

آ مان آ مان دور تک در مان یا مان آ مان آ مان طود او

لم حانم بی ساز مان دور تک در مان یا مان

آ مان آ مان صود هیچ «لم حانم بی مان آ مان» آ مان صود هیچ

در مان را یا مان آ مان دور تک در مان را یا آ مان

(آزه نغنه) ساز مان دور تک

معنى بكاء بقا سزك كوه نمانه
ني آ مه دن مح

ما زه کل غلچا بود بچه سازه نه
ما زه کل غلچا بود بچه سازه نه
ها به دن مه ایر نه فی زاح می د
راک به دن مه ایر نه فی زاح می د
زی نا ده راق بی سازه نه فی زاح می د
چیل آ له بو بی فی
چیل آ کل یا دن بو فی فا
چیل صا چیل آ کل
آره نشسته

یا اللہ برہم او طور مان : آمانہ آمانہ
یا امانہ در تک دور مان " "
بنیم عالم هیچ صور مان آمانہ آمانہ
یا امانہ در تک دور مان " "

بیانی عمر بابہ شرفی
بقا شرمناک! کہہ مخہ آنکھ
کب نہ ہو یا غلہ کل زمانہ
ایرہ مدہ بھارک دم خزانہ
برافہ نازکی بید آمل۔ فانی بردیا کل آمل مامل

A gözüm bakma hevâî sözüne

سرف

آکوزم باقمه هوايي سوزينه ستوني طاثير سائڻ

[illegible]

Vah me'yûs-i vîsâlindir gönül

محمود جلال الدین پاشا

واہ ما یوس وصالکد کوکل

شرق

△人

[illegible]



سُرق

سُرق

وایه ما بوس وصالکد رکوکل - آه کوکل
 شمدی ما نوس هینا لکد رکوکل
 ببل باغ جبالکد رکوکل
 آه بر آسغه فالکد رکوکل

آکوزم باقمه صوابی یوزینه
 بایلیبدل اوسما دی کوزیکه
 باقاماز فیل زماه کل یوزینه
 بایلیبدل اوسما دی کوزیکه

برخوش نکلم ابراهیم آفت جیتدینک

Bir men sen
 Bir hoş te kel lüm ay ter
 آه او ای کل ته خوش بر
 جفته
 سوزیانه

fet
 çı tır
 pı tır
 -saz-

نک ده س ایت ل
 سولی طات پک
 pek tat lı söy
 ker et se de luk
 -saz-

نت
 çı tır
 pı tır
 -saz-

فین دیک ل ذو
 kin et bni se ben
 فین دیک ل ذو
 فین دیک ل ذو

Bir hoş tekellüm eyler o âfet çitir çitir

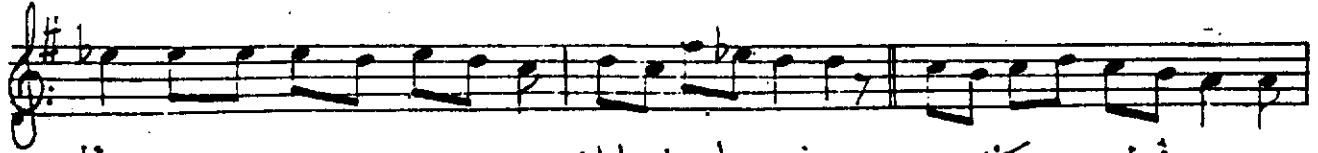
ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz تی تی naz
 فین دیک لی zer می آیت قن kin et mi شه se کاف کاف ken
 ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz تی تی naz
 آغ آغ Ag زن زن zan دانه dan تار tar زی zi صا sa عا ea تی تی ti عا ea
 رت ret تیر تی tur تیر تی tur تی تی ti تی تی ti
 آینه نغمه

سرفی فیض بخش جان ایکه عالمه لا و طبعی فرستونه
 رین شنی مهاله عا کن ن جا ش بخضی فی -antacı Hristo
 کن ن جا ش بخضی فی رک لر سوز
 Feyz-bahş-i cān iken āleme pīrın sözlerin

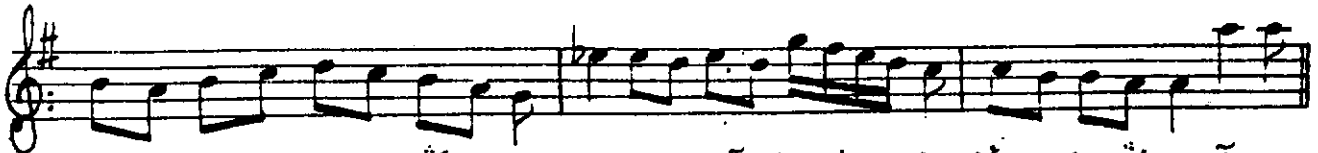
دوردو ئۇل لى قش با بر آه دىڭ لى سوز دىن شى مەلە عا



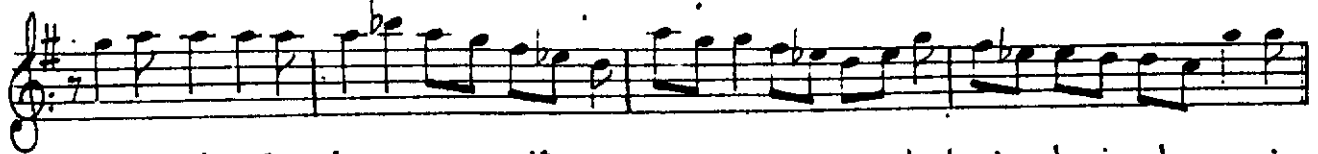
لى قش با بر دىڭ لى گوز غىن باي غىن باي نى سا ان



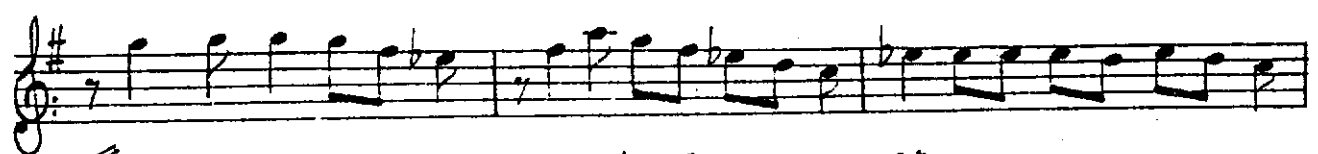
دىڭ لى گوز غىن باي نى سا ان دوردو ئۇل



آه دىڭ لى ئوز لى قان با آن بر گىيى دو لى در وىم



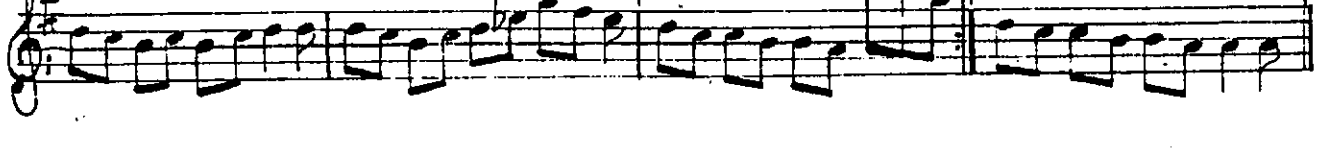
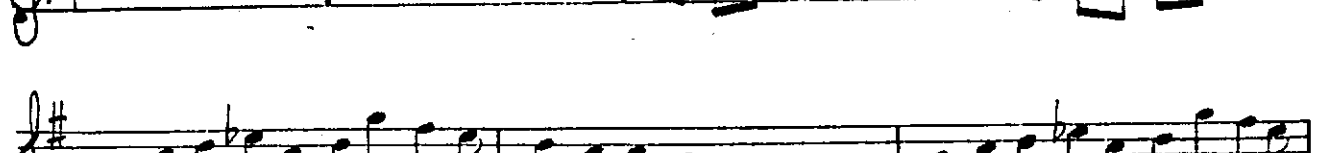
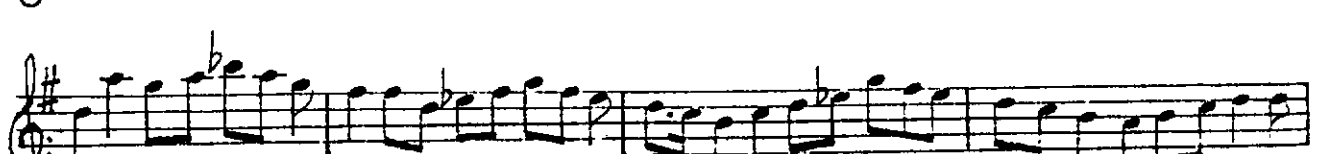
غىن باي غىن باي نى سا ان دوردو ئۇل لى قش با بر



دوردو ئۇل لى قش با بر دىن لى گوز



آه نغمە دىڭ لى گوز غىن باي نى سا ان



سرف

برفوسه نظم ایرا و آفت جیتریتیر
 يك طاعنی سولرا بترسه ده لكنت جیتریتیر
 فندقی زوقه ایتمه بگزراومت ناز
 آغزنده مرز صحت عشف جیتریتیر

شرق

فیض بخشہ ہوا کہ ائمہ عالمہ سیر بہ سوز لک
بر با قبیلہ اولد و و انسانا با بغیہ کوز لک
محوایہ لر و یگہ بر آتہ با قائلہ اوز لر سیرہ
بر با قبیلہ اولدیر انسانا با بغیہ کوز لک

شرق

لہذا زمانہ براولور می

قانونی آرٹیکل افندی

Kānūnī Artaki
Candan

هم گان ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun rīz ni ga him

دوبك

سازه هم گانی ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
 Her za man bir o lur mu ey hun ri z ni ga him - sa z -

م لا آل جی آ با سہ فی ماز جی آ سن
 Sen a bi Ma z i sen ba na a cir Al la him

[illegible]

م نا گو در نه زان سو شسته آ ای له سوی
 ne dir gū na him zān su shoste ā ī le sūy
 م نا گو در نه زان سو شسته آ ای له سوی
 ne dir gū na him zān su shoste ā ī le sūy

[illegible]

آزاد ہوں لا آل حید آ شکا بالشرقی مازجی آ سن
Sen a ci nazi sen ba na a ar Al la him

Her zaman bir olur mu ey humûz-nigâhım

Merdivenden indim
annem dymadan

مردیوهن دینه بندم آنه

۶۳ تورکو Tütkü

Mer di ven den in dim an nem duy na

dan dan Sağ ya nin dan

Sol ya ni na den me den a man a man

e da lım be nım - saz - bu gang lik te

ne ol du güm bil me dim

dim 2 bağ de mi zı or da ki ca zi da dağ da

ka ra göz kü yar dan ay ri la me dim a man

e da lım be nım ARANAMESI

آره نتمسه

شرق

نورکو

هر زمانه بر اولور می ای غوز بر نکا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم
 سویده ای آنسه سوزانه نه در کنا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم

مردیوه نه اینده م آنسه دو بجا دک
 صلاخ بانه نه صول یانه دو نمک
 بو کیمیکده نه اولدغیم بلیمدم
 اوزومی باغده کرازی غنچه فاره کونیا یار دیریمدم

بریلیدیز دوغدی نورایله

آدنه نغمه

Bir yıldız doğdu nâr ile

دوبیک

«ساز»

دوغدیز ییل بر

دی نو دی

له دی نو دی دوغ دیز ییل بر له

ری نا دی یاق می له عا آه



ند لم اسکل باشه کآده نغمه کل



دی وار لم قار یا او ری



له یق یار او دی وار لم قار له



دین ییل ی ما دیز ییل ری عا آه



دیز ییل ری عا کل نم لا آه



وان کر سون اول لم قان دین ییل ی ما



دین ییل ز دو بان قی



صوت آه نغمه



بنی بیکانه می صاندک

Beni bi gâne mi sanduk

بی بی نه خیم جا آ دك مہان می نه کا بی بی نه

صان او تیز دن بن یه فی "سان" دك صان می نه کا
 خیم جا آ دك صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك
 "سان" دك قان می ده یا اغ جبهه
 بن یه فی خیم جا آ دك قان می ده یا اغ جبهه
 صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك صان او تیز دن
 دك قان می ده یا آره نغمه
 دك قان می ده یا آره نغمه

نور کو

بریلیدیز د و غدی نور یه

عالمی یاقدی نار یه

قولیم واردی او بار یه

آه صاری ییلیدیز ماوی ییلیدیز... الخ

سرفی

بنی بیکانه می صاندک

یه بند نه تیز او صاندک

عجبا غیاره می قاندک

یه بند نه تیز او صاندک

67
 ۶۷
 سرفی
 کوکلمک فیلی زمانه
 Hacı Arif B. Gönlümün hayli zaman öge perişanlığı var
 ماجی عارف بک
 دی په که تۆز مان زه لی خای مک لو کوک

مورینه

خیر شی ته آ مک نه سی سازه وار غی لی شان
 سازه وار غی لی زان سو له فی مان
 سی صبر غصه نک ده نت بخ لی دی سازه وار
 مک می چش سازه وار غی لی زان های
 غی لی یان گر نه بی دن لک فیه دی دو
 آه نغمه سازه وار سازه وار
 1 2 *

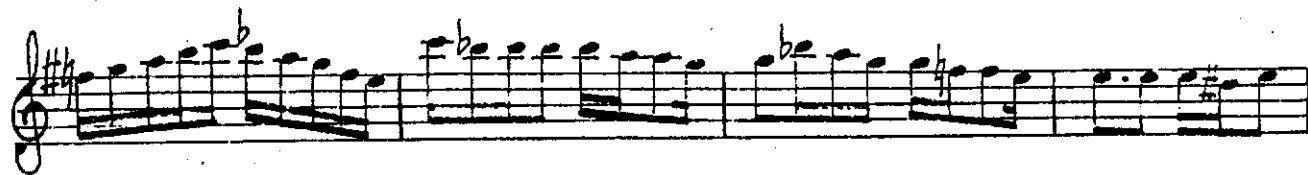
فرهنگ سرفی

کوکلمک فیلی زمانه اوز که بیر یسا غلی وار
 بهینه مک آتسه خرمانه ایله سوزا غلی وار
 دل مخت زده نک غصه سی میرا غلی وار
 حشمک دور فلکده نه یه کر ما غلی وار

"ساز"

در شادری پی

آه لم ها نم به



"ساز"

در شادری پی

لم ها نم به



"ساز"

دی خای تر یی



هو

وآه

"ساز"



سُرقی

کورنجیه به سنی ای ماه
 یریشاند رنجم عالم آه
 یرغیزی بو آه و واه
 یریشاند اولدی عالم آه

سُرقی

خاطرده مرامنزا بیتنه سن
 دورم ای آرام جانه تولد رنج
 به سکاذا فدا ایتیم تح
 دورم ای آرام جانه تولد رنج

Elim deyken senin gül-pembe destün

ستونی لاوله می فرستون

المده یکمه سنک کل ینبه دستک

سُرقی

Lantaci Hristo

کن ی ده لم

کل نک سه پن

مورینه

کوز لاته "ساز" نک دس به پن

چش سون ذل سو لم

سون ییل با "ساز" "ساز" نک می

دل دن سنه ده دل دل نک

آره نقسه "ساز" نک کس شی

(Muallim)
Necati Bey

Ol hilâl-ebra gamıyla sîneyi meşhûn eder

نجاتی بک

اول هلال ابرو غمیلہ سینہ

۷۱ سرفی

Sheet music for the song "Ol hilâl-ebra gamıyla sîneyi meşhûn eder" by Necati Bey. The music is written in staff notation with lyrics in Persian and Turkish. The lyrics are:

مش بی نه می گاه گا می نه
ne zi nes
زیت حسن کی اش
has
بجی می نی حن
می
اول برل غای ری جو
dev
اف لود بو
ef
زور در
sun
مفنه نی کج ده سر ب
le mi tem hü ba sar da hüs nûne nef
تون در
fun
آرد نقشه

سرفی

اول هلال ابرو غمیلہ سینہ می شحورہ ایدر
موری غیب اولسه کی باشد بولور افرود ایدر
اسک حسرت دینج کر یا نمی محبوبہ ایدر
عالمی لوح البصر ده منہ مفتوحہ ایدر

لیدہ فکر و صالی عاشقی محبوبہ ایدر
5. Satır = Leyle-i fikr-i visalî aşıkı dilhan eder

Hacı Arif Bey Bu yosmalık geyer bu qış değısır

۷۲ سرق بو یوسمه لو کیر بو یاغ دکیسیر
ما معارف یک شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو قش قوتی

«ساز» شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

لور کو بو دڭ قد لار صو رک له رخ کل

دڭ قد لار صو رک له رخ کل

یان او نان نا یی گه زو سو «ساز» لور کو بو

ی ن زو سو ماز لون بو

آده نغمه «ساز» ماز لون بو یان او نان نا

قرمعار سرق: بو یوسمه لو کیر یاغ دکیسیر کل فیکرک مو لار فیکرک بو کلبیر
شا ده کوره کلبیر با قانده بولونماز سوز یکه ایسانا نه او با نه بولونماز

کوجہ لکھوالری

۷۳

آدہ نغمہ

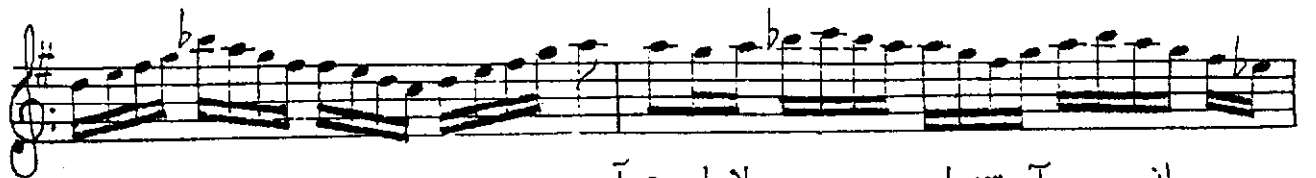
Köçek Havaları



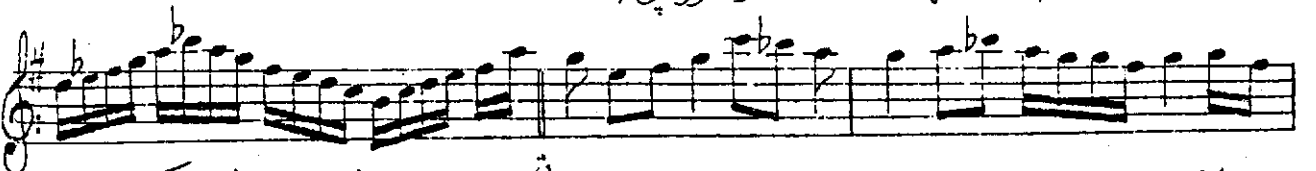
ہی لر طایغ لور او شن مان آ لم لک جہ لک او عباد بہ ایلک



(ساز نغمہ) مان آ مان آ ilk bahar olunca leylin



مان آ سی لہ لا لور چی آ



آ ہی رتک سا سی ذل کو





ارشن رو پک لر باغ لر باغ ده قن را اط



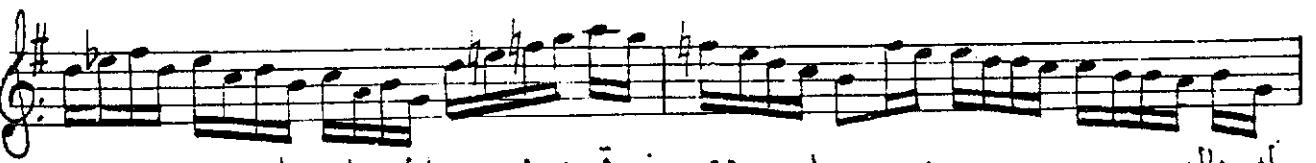
ما ح زل گو مان آ ربه دل نوری صا مان آ مان ا نور



آرۋ نغمه دژ



Karigar 96



که دال سه ییل ده نه قو سه اول بی بی

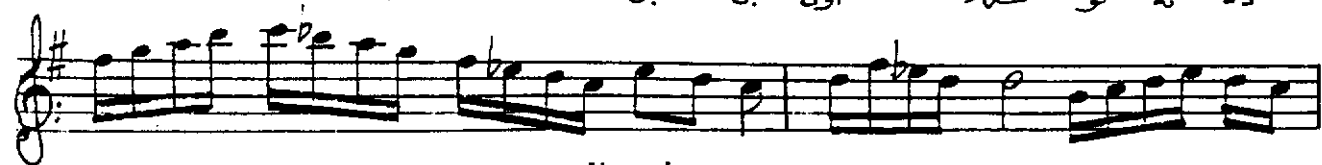


pülbül olsam konabilsam dallar

ره

اول بل بل

ده نه سو سه



بیل

سه

ده له دال

قاند آ



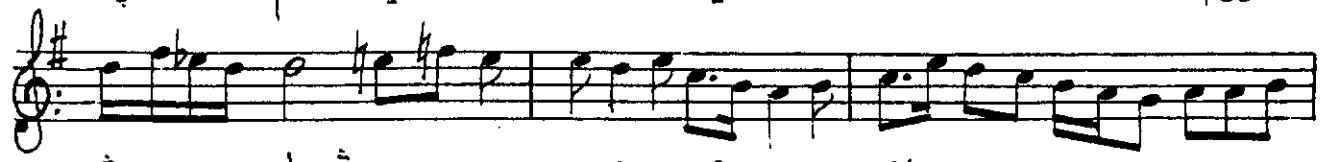
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

قاند آ



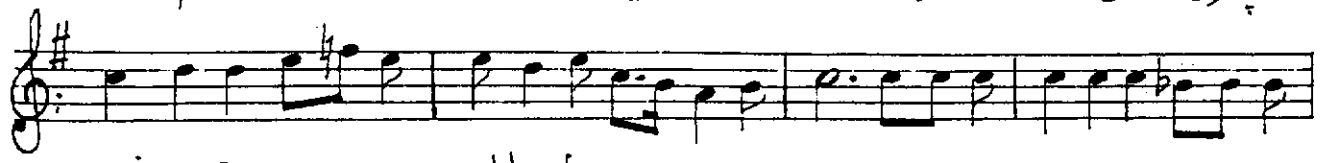
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

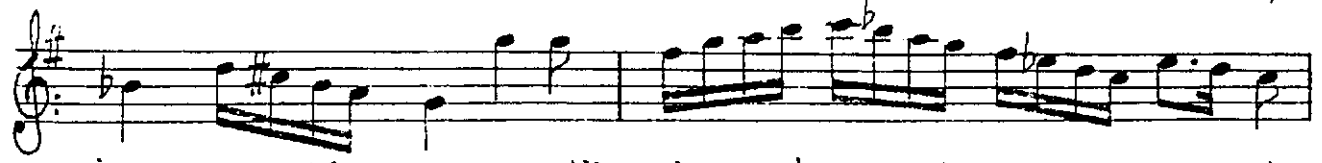
چارقا فی سه ده لار آ



بیت غر

ده له ایل

مها ان



فد

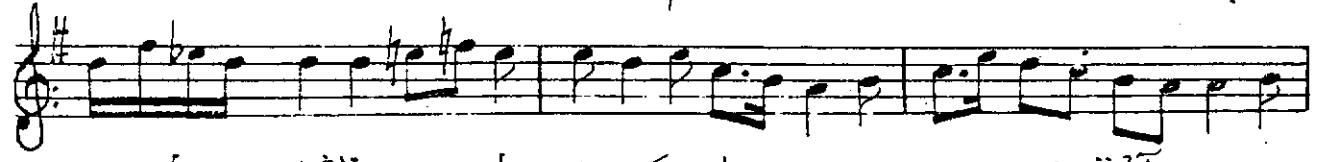
کل

هی به

فد صا ان لم غلا

فد

ما بن



آرۂ نغمه

فد

ما

کری له

قاشاور

لم ی





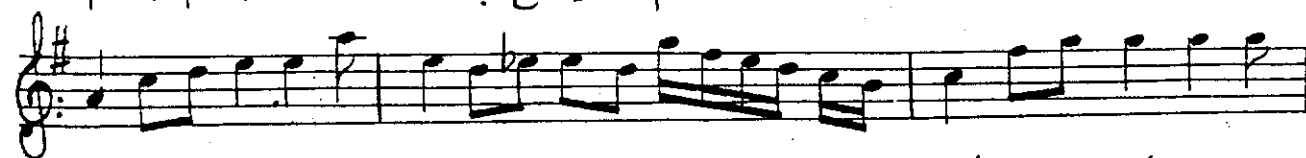
Ararum eşim ararum دم با آ



لا باغ ده قا سشی با دم را آ شیم اُ



کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم



مان آ مان آ کل

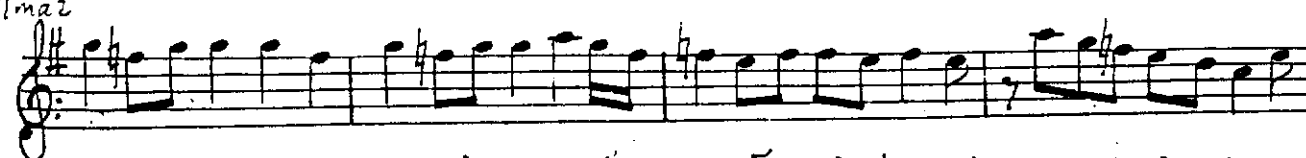


(سازنقی)



Nar dāsh-e
usiz olmaz

ماز اول سز کل جی غا آ کل ماز اول سز نار جی غا آ نار



کل کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اول سز بن دم یا نیم به





قال ده بی یار سون اول زکسی سون اول زکسی دم یو دی کی



سازنقش سون



yalvarırım şuramaz

یدری وایال مان آ مان آ طور او دم دی وایال
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان آ مان آ طور او
 لم حانم به «ساز» مان دور تک در مازنا یا مان
 آ مان آ مان صور هیچ لم حانم نه مان آ مان آ صور هیچ
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان
 (سازنغمه) مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان

کوب سدا آه درگی ناز لی ناز کوب سدا آه درگی

لا جی لان جی رین شی او لان بجی لان جی زل گو او

بجی زل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو

مان آ مان آ لان جی رین شی او لان

آره نغمه

ماز دان ال

من کل وه آ مش اول کش سر ماز دان آل

جی رین شی او لان جی زل گو او



کوه کجبه لر

۵ کیدی بوزم سنک اولسونه
 سنک اولسونه یاربزه قالسونه
 ۶ یالواریم اوطورمان
 یارامان دیر تک دورمان
 بنیم عالم هیچ صورمان
 یارامان دیر تک دورمان
 ۷ ناز لانا ناسکوب کیدر
 اوکوزل جیدل اوشیریه جیدل
 دونوب دونوب باقوب کیدر
 اوکوزل جیدل اوشیریه جیدل
 آله اغاز آله اغاز
 سکه اولسه اوکلون اوکوزل جیدل
 اوشیریه جیدل

۳ آرارم اوشیم آرارم
 باشمه قاره باغدنرم
 یارم کندی به آغدنرم
 آبو صحره کل کل آماه
 ۴ نار اغاجی نار سنز اوطان
 کل اغاجی کلن اوطان
 بنیم یارم بنیم اوطان
 آلی باغدنره کل کل کل کل
 سالا قومناه کل کل کل کل کل

ایلیک بهار اولنجی لیلیم شه اولور غلر
 آجیلور لاله سی کوزل مصارک
 اطلاند باغدنر یک روش اولور
 مصالنه دلبری کوزل مصارک
 ۲ بیل اوله م قونده بیلیمه م دالله
 آقاهه شیم باشی دوندی سیلره
 آلام دینی قیام غربت ایلره
 انصاف کل بهیفته لم انصاف
 به عالم اوقاشلی کمانه

